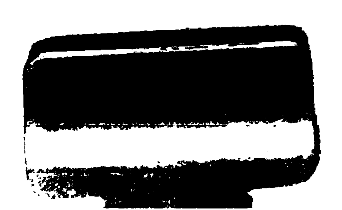
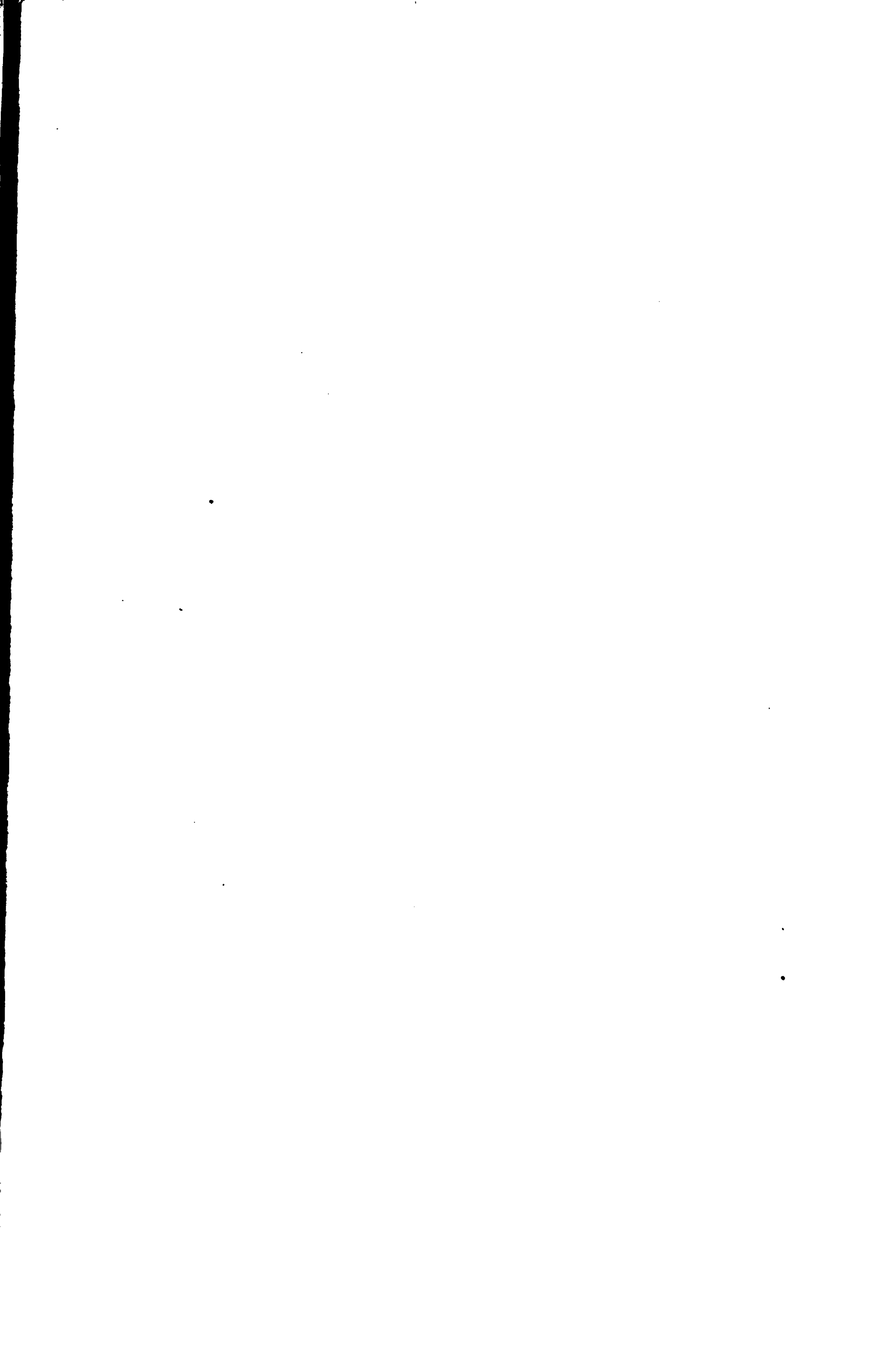



P C
301
L5
1883
MAIN
UC-NRLF
$B 14 109





Etymologische Figuren

im

ROMANISCHEN

nebst einem Anhange:

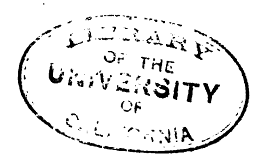
Wiederholungen betreffend Steigerung und Erweiterung eines Begriffs.

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung der

philosophischen Doctorwürde an der Universität Göttingen

von



Friedrich Leiffholdt

aus Hildesheim.

Hildesheim 1883.

Druck und Verlag von August Lax.

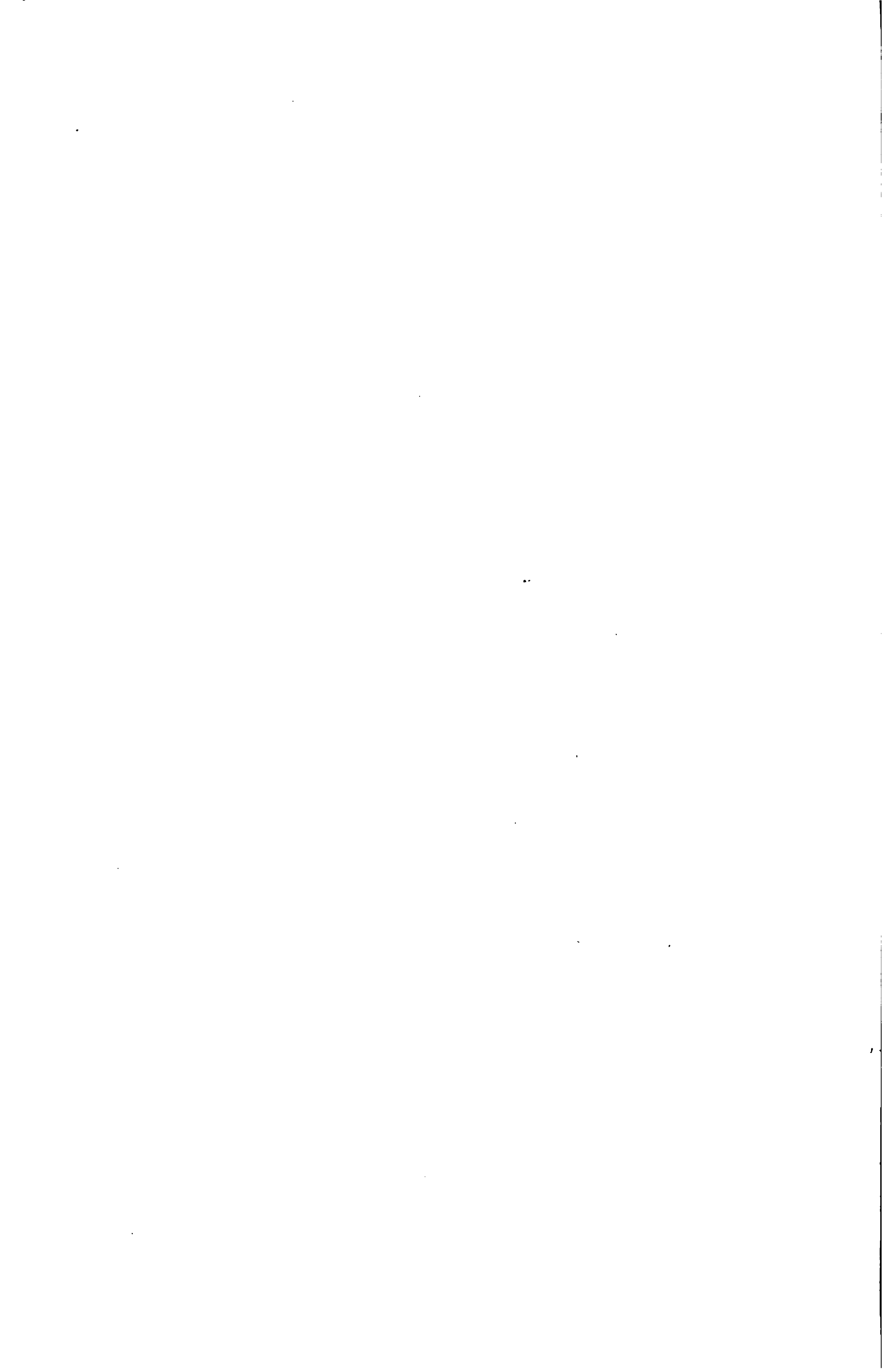
GENERAL

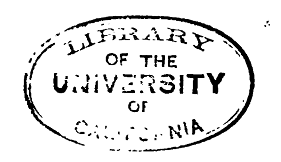
Meinem hochverehrten Lehrer

H e r r n

Professor Dr. Vollmöller

in Dankbarkeit gewidmet.





Literatur.

---

1. Französisch (— f —):

Aiol — *Aiol et Mirabel* ed. W. Förster. Heilbronn 1876—1882.

Al — *Alexandriade* ou Chanson de geste d'Alexandre le Grand, épopée romane du XIIe siècle; pbl. p. F. le Court de la Villethassetz et Eug. Talbot. — Dinan et Paris 1861.

Alisc — *Aliscans* ed. Guessard in: Les anciens poètes de la France X. Paris 1870.

Amis — *Amis et Amiles* ed. K. Hofmann. 2. Aufl. Erlangen 1882.

Auc — *Aucassin und Nicolete* ed. H. Suchier. 2. Aufl. Paderborn 1881.

Brand — *Brandans Seefahrt* ed. Suchier: Rom. Stud. I, 5.

Brut — *Münchener Brut* ed. K. Hofmann u. K. Vollmöller. Halle 1877.

Christ — *La Passion du Christ* ed. Koschwitz in: Monum. (s. u.)

Chs — *Chansons du XVe siècle* ed. G. Paris in: Société des anc. textes frç. 1875.

Condé — *Jean de Condé: Dits et Contes* ed. Scheler. Brüssel 1867.

Dol — *Li romans de Dolopathos* ed. Ch. Brunet et A. de Montaiglon. Paris 1856.

Eide — *Les serments de Strassbourg* ed. in: Monum.

Espees — *Li chevalier as deus espees* ed. W. Förster. Halle 1877.

Eul — *Cantilène de Ste-Eulalie* ed. in: Monum.

Fr. d'Al — *Fragment de l'Alexandre d'Alberic de Besançon* ed. in: Bartsch' Chrestom. p. 17 ff. 2. Aufl. Leipzig 1872.

G. d'Or — *Guillaume d'Orange* ed. A. Jonckbloet. Haag 1854.

G. Pal — *Guillaume de Palerne* ed. H. Michelant, Paris 1876. (Société des anc. textes frç.)

Hpt — *Französische Volkslieder* gesammelt von Moritz Haupt, ed. A. Tobler. Leipzig 1877.

Jer — *Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel* ed. Koschwitz in: Afr. Bbl. II. Heilbronn 1880.
Joies — *Les joies Nostre Dame* ed. in d. Zeitschr. f. rom. Phil. III, 211.
Joufr — *Joufrois* ed. K. Hofmann u. Fr. Muncker. Halle 1880.
Jourd — *Jourdains de Blairies* ed. K. Hofmann. 2. Aufl. Erlangen 1882.
Léger — *La Vie de Saint Léger* ed. Koschwitz in: Monum.
Looys — *Li coronemens Looys* ed. Jonckbloet in d. Ausg. G. d'Or (s. o.)
Magd — *Magdalenenlegende* von Guill. le Clerc de Normandie, ed. in: Rom. Stud. IV, 525.
Mer — *Meraugis de Portlesguez* von Raoul de Houdenc, ed. H. Michelant. Paris 1869.
Monum — *Les plus anciens monuments de la langue frçse.* ed. Koschwitz. Heilbronn 1880.
Mp — *Le chansonnier de Montpellier* im I. Band des Recueil de Motets français des XIIe und XIIIe siècles, ed. G. Raynaud. Paris 1881.
Nrm — *Chronique des Ducs de Normandie* par Benoit, in d. Collection de Documents inédits sur l'histoire de France, ed. Fr. Michel. Paris 1836, 1838, 1844.
Nymes — *Le charrois de Nymes* ed. in G. d'Or. v. Jonckbloet.
Oct — *Octavian* ed. K. Vollmöller in: Afr. Bbl. III. Heilbronn 1883.
Poire — *La romance de la Poire* ed. Stehlich. Halle 1881.
Prise — *La prise d'Orenge* ed. in G. d'Or. v. Jonckbloet.
Psalm — *Liber Psalmorum* ed. Fr. Michel. Oxford 1860. (Oxforder Psalter.)
Ren — *Le Roman du Renart* ed. M. Meon. Paris 1826. 4 Bde.
Rois — *Les quatre livres des Rois* ed. Le Roux de Lincy in d. Collect. des Docum. inéd. Paris 1841.
Rol — *La chanson de Roland* ed. Th. Müller. 2. Aufl. Göttingen 1878.
Romanz — *Romanzen u. Pastourellen* ed. Bartsch. Leipzig 1870.
Rose — *Le roman de la Rose* ed. M. Méon. Paris 1814.
St. Al — *La vie de Saint Alexis* ed. G. Paris. Paris 1872. (VII. Bd. der Bibl. de l'École des Hautes Études.)
Theoph — *Li priere Theophilus* ed. Zeitschr. f. rom. Phil. I, 247.
Val — *Fragment de Valenciennes* ed. in Monum. v. Koschwitz.
Vivien — *Li covenans Vivien* ed. in G. d'Or. v. Jonckbloet.
Wck — *Altfranzösische Lieder und Leiche* ed. W. Wackernagel. Basel 1846.
Yzop — *Lyoner Yzopet* ed. W. Förster in: Afr. Bbl. V.

2. Provenzalisch (— pr —):

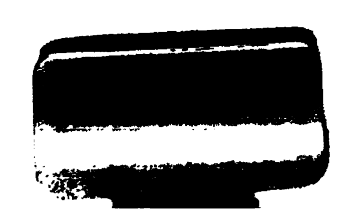
Ba — *Chrestomathie provençale* par K. Bartsch. 4. Aufl. Elberfeld 1880.
Born — *Bertran de Born* ed. Stimming. Halle 1879.
Troub — *Werke der Troubadours* ed. Mahn. Berlin 1846.
enthaltend:
Cab — *Guillem de Cabestaing,*
Crd — *Peire Cardinal,*
Dan — *Arnaut Daniel,*
Mrc — *Marcabrun,*
Raim — *Peire Raimon von Toulouse,*
Riq — *Guiraut Riquier,*
Rmb — *Rambaut III., Graf v. Orange,*
Vent — *Bernart de Ventadorn,*
Vid — *Peire Vidal,*
W IX — *Wilhelm IX. von Poitiers,*
Cpd — *Pons de Capdueil.*

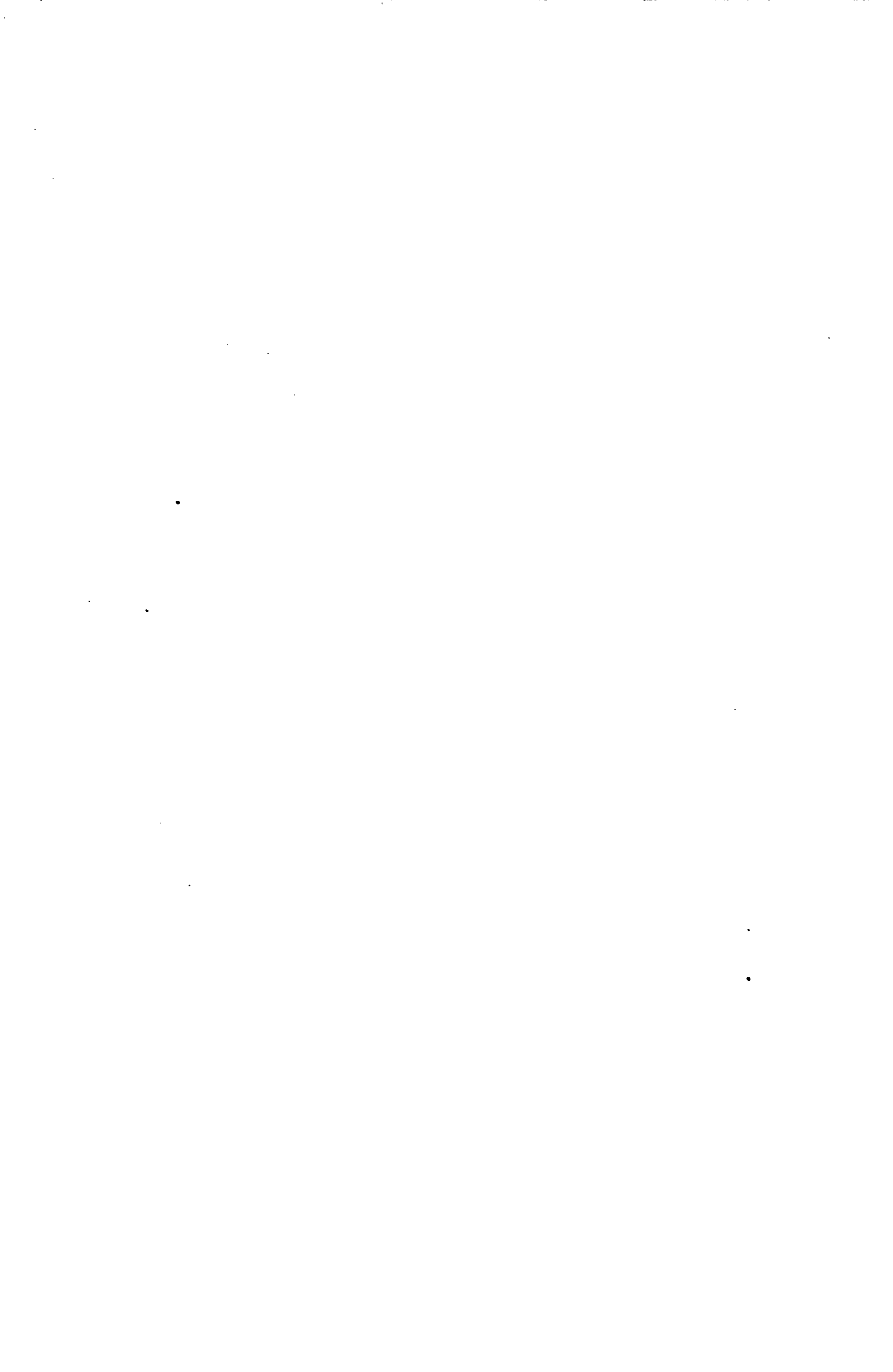
3. Catalanisch (— c —):

Mel — *Mélanges de littérature catalane* ed. Morel-Fatio in Romania X, 497.
Mel Cat — *Mélanges catalans* ed. Romania X, 223.
Munt — *Chronik des edlen En Ramon Muntaner* ed. K. Lanz Stuttgart 1844. (Bibl. des litt. Vereins. VIII. Publ.)

4. Spanisch (— sp —):

Caza — *El libro de la Caza* por Don Juan Manuel; ed. G. Baist Halle 1880.
Cid — *Poema del Cid* ed. K. Vollmöller. Halle 1879.
Mag — *El Mágico Prodigioso* por Calderon; ed. A. Morel-Fatio. Heilbronn 1877.
Steinb. — *Ein spanisches Steinbuch* ed. K. Vollmöller. Heilbronn 1880.
Qj — *Don Quijote* por Cervántes; ed. Paris 1873 bei Garnier Frères.
Bbl X / **Bbl XVI** } *Biblioteca de autores españoles Bd. 10 und 16,* enthaltend: *Romancero general.*
Cron. Rim — *Cronica rimada* enth. in: Bbl XVI pag. 651 ff.
Bbl LI — *Bbl. de aut. esp. Bd. 51: Escritores en prosa* anteriores al siglo XV.







Etymologische Figuren

im

ROMANISCHEN

nebst einem Anhange:

Wiederholungen betreffend Steigerung und Erweiterung eines Begriffs.

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung der

philosophischen Doctorwürde an der Universität Göttingen

von

Friedrich Leiffholdt

aus Hildesheim.



Hildesheim 1883.

Druck und Verlag von August Lax.

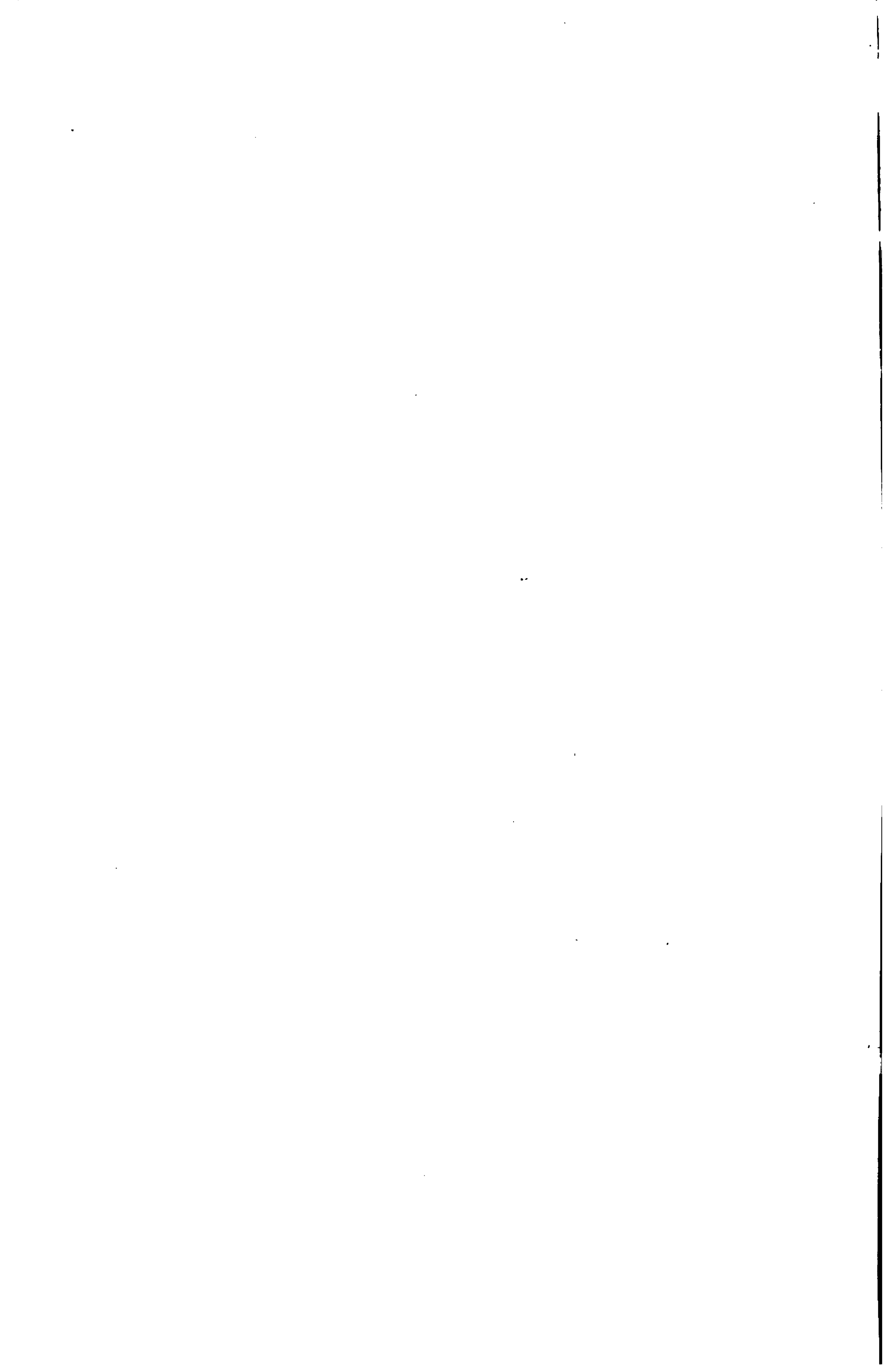
GENERAL

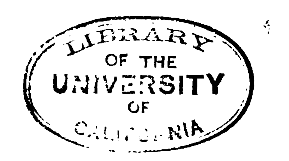
Meinem hochverehrten Lehrer

Herrn

Professor Dr. Vollmöller

in Dankbarkeit gewidmet.





Literatur.

1. Französisch (— f —):

Aiol — *Aiol et Mirabel* ed. W. Förster. Heilbronn 1876—1882.
Al — *Alexandriade* ou Chanson de geste d'Alexandre le Grand, épopée romane du XIIe siècle; pbl. p. F. le Court de la Villethassetz et Eug. Talbot. — Dinan et Paris 1861.
Alisc — *Aliscans* ed. Guessard in: Les anciens poëtes de la France X. Paris 1870.
Amis — *Amis et Amiles* ed. K. Hofmann. 2. Aufl. Erlangen 1882.
Auc — *Aucassin und Nicolete* ed. H. Suchier. 2. Aufl. Paderborn 1881.
Brand — *Brandans Seefahrt* ed. Suchier: Rom. Stud. I, 5.
Brut — *Münchener Brut* ed. K. Hofmann u. K. Vollmöller. Halle 1877.
Christ — *La Passion du Christ* ed. Koschwitz in: Monum. (s. u.)
Chs — *Chansons du XVe siècle* ed. G. Paris in: Société des anc. textes frç. 1875.
Condé — *Jean de Condé: Dits et Contes* ed. Scheler. Brüssel 1867.
Dol — *Li romans de Dolopathos* ed. Ch. Brunet et A. de Montaiglon. Paris 1856.
Eide — *Les serments de Strassbourg* ed. in: Monum.
Espees — *Li chevalier as deus espees* ed. W. Förster. Halle 1877.
Eul — *Cantilène de Ste-Eulalie* ed. in: Monum.
Fr. d'Al — *Fragment de l'Alexandre d'Alberic de Besançon* ed. in: Bartsch' Chrestom. p. 17 ff. 2. Aufl. Leipzig 1872.
G. d'Or — *Guillaume d'Orange* ed. A. Jonckbloet. Haag 1854.
G. Pal — *Guillaume de Palerne* ed. H. Michelant, Paris 1876. (Société des anc. textes frç.)
Hpt — *Französische Volkslieder* gesammelt von Moritz Haupt, ed. A. Tobler. Leipzig 1877.

Jer — *Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel* ed. Koschwitz in: Afr. Bbl. II. Heilbronn 1880.

Joies — *Les joies Nostre Dame* ed. in d. Zeitschr. f. rom. Phil. III, 211.

Joufr — *Joufrois* ed. K. Hofmann u. Fr. Muncker. Halle 1880.

Jourd — *Jourdains de Blaivies* ed. K. Hofmann. 2. Aufl. Erlangen 1882.

Léger — *La Vie de Saint Léger* ed. Koschwitz in: Monum.

Looys — *Li coronemens Looys* ed. Jonckbloet in d. Ausg. G. d'Or (s. o.)

Magd — *Magdalenenlegende* von Guill. le Clerc de Normandie, ed. in: Rom. Stud. IV, 525.

Mer — *Meraugis de Portlesguez* von Raoul de Houdenc, ed. H. Michelant. Paris 1869.

Monum — *Les plus anciens monuments de la langue frçse.* ed. Koschwitz. Heilbronn 1880.

Mp — *Le chansonnier de Montpellier* im I. Band des Recueil de Motets français des XIIe und XIIIe siècles, ed. G. Raynaud. Paris 1881.

Nrm — *Chronique des Ducs de Normandie* par Benoit, in d. Collection de Documents inédits sur l'histoire de France, ed. Fr. Michel. Paris 1836, 1838, 1844.

Nymes — *Le charrois de Nymes* ed. in G. d'Or. v. Jonckbloet.

Oct — *Octavian* ed. K. Vollmöller in: Afr. Bbl. III. Heilbronn 1883.

Poire — *La romance de la Poire* ed. Stehlich. Halle 1881.

Prise — *La prise d'Orenge* ed. in G. d'Or. v. Jonckbloet.

Psalm — *Liber Psalmorum* ed. Fr. Michel. Oxford 1860. (Oxforder Psalter.)

Ren — *Le Roman du Renart* ed. M. Meon. Paris 1826. 4 Bde.

Rois — *Les quatre livres des Rois* ed. Le Roux de Lincy in d. Collect. des Docum. inéd. Paris 1841.

Rol — *La chanson de Roland* ed. Th. Müller. 2. Aufl. Göttingen 1878.

Romanz — *Romanzen u. Pastourellen* ed. Bartsch. Leipzig 1870.

Rose — *Le roman de la Rose* ed. M. Méon. Paris 1814.

St. Al — *La vie de Saint Alexis* ed. G. Paris. Paris 1872. (VII. Bd. der Bibl. de l'École des Hautes Études.)

Theoph — *Li priere Theophilus* ed. Zeitschr. f. rom. Phil. I, 247.

Val — *Fragment de Valenciennes* ed. in Monum. v. Koschwitz.

Vivien — *Li covenans Vivien* ed. in G. d'Or. v. Jonckbloet.

Wck — *Altfranzösische Lieder und Leiche* ed. W. Wackernagel. Basel 1846.

Yzop — *Lyoner Yzopet* ed. W. Förster in: Afr. Bbl. V.

2. Provenzalisch (— pr —):

Ba — *Chrestomathie provençale* par K. Bartsch. 4. Aufl. Elberfeld 1880.
Born — *Bertran de Born* ed. Stimming. Halle 1879.
Troub — *Werke der Troubadours* ed. Mahn. Berlin 1846.
enthaltend:
Cab — *Guillem de Cabestaing,*
Crd — *Peire Cardinal,*
Dan — *Arnaut Daniel,*
Mrc — *Marcabrun,*
Raim — *Peire Raimon von Toulouse,*
Riq — *Guiraut Riquier,*
Rmb — *Rambaut III., Graf v. Orange,*
Vent — *Bernart de Ventadorn,*
Vid — *Peire Vidal,*
W IX — *Wilhelm IX. von Poitiers,*
Cpd — *Pons de Capdueil.*

3. Catalanisch (— c —):

Mel — *Mélanges de littérature catalane* ed. Morel-Fatio in Romania X, 497.
Mel Cat — *Mélanges catalans* ed. Romania X, 223.
Munt — *Chronik des edlen En Ramon Muntaner* ed. K. Lanz Stuttgart 1844. (Bibl. des litt. Vereins. VIII. Publ.)

4. Spanisch (— sp —):

Caza — *El libro de la Caza* por Don Juan Manuel; ed. G. Baist Halle 1880.
Cid — *Poema del Cid* ed. K. Vollmöller. Halle 1879.
Mag — *El Mágico Prodigioso* por Calderon; ed. A. Morel-Fatio. Heilbronn 1877.
Steinb. — *Ein spanisches Steinbuch* ed. K. Vollmöller. Heilbronn 1880.
Qj — *Don Quijote* por Cervántes; ed. Paris 1873 bei Garnier Frères.
Bbl X / **Bbl XVI** } *Biblioteca de autores españoles Bd. 10 und 16,* enthaltend: *Romancero general.*
Cron. Rim — *Cronica rimada* enth. in: Bbl XVI pag. 651 ff.
Bbl LI — *Bbl. de aut. esp. Bd. 51: Escritores en prosa* anteriores al siglo XV.

Bbl LVII — *Bibliot. de ant. españ. Bd. 57: Poetas castellanos* anteriores al siglo XV.

enthaltend:

Alf — *Poema de Alfonso Onceno,*
App — *Libro de Appolonio,*
d'Al — *El libro de Alexandre,*
Dctr — *Tractado de la Doctrina,*
Dnz — *La danza de la Muerte,*
FGz — *Poema del Conde Fernan Gonzales,*
Herm — *Revelaçion de un Hermitanno,*
Ild — *Vida de San Ildefonso,* por el Benefiçio de Ubeda,
José — *Poema de José,*
Mar — *Vida de Sta. Maria Egipciaca,*
Or — *Libro de los Reyes de Oriente,*
Pal — *Rimado de Palacio* por Lopez,
Roiz — *Libro de Cantares de Joan Roiz* Arcipreste de Fita,
Tob — *Proverbios morales del Rabbi Don Sem Tob,* und
GzB — *Poesias de Gonzalez de Berceo,*

enthaltend:

Duelo — *Duelo de la Virgen,*
Juic — *De los Signos que aparesçerán ante del Juiçio,*
Laur — *Martyrio de St. Laurençio,*
Loores — *Loores de Nuestra Sennora,*
Mil — *Milagros de Nuestra Sennora,*
Mll — *Vida de San Millan,*
Mss — *Del sacrifiçio de la Missa,*
Oria — *Vida de Sta. Oria, Virgen,*
Sil — *Vida del Glorioso Confessor Sto. Domingo de Silos.*

5. Portugiesisch (— pg —):

Br — *Braga: Cancioneiro e Romanceiro Portuguez,* 3 Theile: I: Coimbra 1867; II: Coimbra 1867; III: Porto 1867.
Contrib — *Contribuições para um Romanceiro e Cancioneiro popular portuguez,* ed. in: Romania X, 100 ff.
CP — *Cancioneiro Popular* in: Braga I. (s. o.)
Dz — *Diez: Erste portugiesische Kunst- und Hofpoesie.* Bonn 1863.
Ev — *Cancioneiro d'Evora* ed. Hardung. Lissabon 1875.
Hist — *Historia da Poesia Popular Portugueza* in: Braga III.

Lus — *Lusiada,* Poema epico de Luis de Camões, Bd. I: Neapel 1731; Bd. II: Rom 1732.

RG — *Romanceiro Geral* in: Braga II.

6. Italienisch (— it —):

Com — *La Commedia* di Dante Alighieri; ed. Br. Bianchi. Florenz 1854.

Dec — *Il Decameron* di Messer Giovanni Boccacci I und II; ed. Pietro Fanfani. Florenz 1857.

Ger — *La Gerusalemme Liberata* di Torquato Tasso; ed. G. A. Scartazzini. Leipzig 1871.

Hstf — *Italienische Lieder des Hohenstaufischen Hofes in Sicilien.* Stuttgart 1843.

Nan — *Nannucci: Manuale della Letteratura del primo secolo della lingua italiana* I und II: Poesie, Florenz 1837/38; III: Prosa, Florenz 1839.

Orl — *Orlando Furioso* di Lodovico Ariosto; ed. Eug. Camerini. Mailand 1879.

Petr — *Francesco Petrarca: Sonetti e Canzoni* I u II. London 1784. (Le rime di Fr. Petrarca.)

Eine der vorliegenden ähnliche Untersuchung auf dem Gebiete der romanischen Sprachen existirt meines Wissens nicht. Die Arbeit von Dr. G. Landgraf: Figura etymologica linguae latinae *(Acta sem. Erl. II)* fand mehrfache Berücksichtigung; ebenso wurden Diez: Grammatik der romanischen Sprachen, 4. Aufl. 1876, und R. Grosse: Der Stil Crestien's von Troies *(Französ. Stud. I, 2)* gelegentlicher Beachtung unterzogen.

Naturgemäss steht das Französische (f) in der Reihe der romanischen Sprachen an erster Stelle und bildet für die nachfolgenden Untersuchungen den Ausgangspunkt.

Was die Bezeichnung: Etymologische Figur in den roman. Sprachen betrifft, so ist zu bemerken, dass sich dieser Begriff nicht mit dem der etym. Figur im Lateinischen (cfr. *Landgraf*) oder Griechischen deckt; vielmehr hat der Begriff der letzteren mehrfache Beschränkung erlitten. Infolge des Schwindens der Casusflexionen in den romanischen Sprachen erweiterte sich das Gebiet der präpositionalen Beziehungen grammatikalischer Verhältnisse sehr, und war es besonders der lateinische Ablativ, der zu seiner Wiedergabe eine grosse Anzahl von Präpositionen verlangte. Diese jezt nur durch Präpositionen — ja oft beliebig durch die eine oder die andere (cfr. f: aimer *de* oder *par* bonne amor etc.) — ermöglichten Beziehungen zwischen Verbum und Substantivum sind von der roman. etym. Figur im engern Sinne ausgeschlossen. Während somit Beispiele wie: *nomine insueto nominare, simplici morte mori, amare magno amore* u. s. w. wohl den Anforderungen einer etymologischen Figur im Lateinischen genügen, so zählen entsprechende Beispiele im Romanischen, z. B. f: *nomer par propre nom, de male mort morir, aymer par bonne amor* u. s. w. nicht zu den etym. Figuren im engern Sinne, sondern sind dem I. Theile dieser Abhandlung, den Figuren der Adnominatio anzureihen.

Diese Begriffseinschränkung ist demnach eine Folge erweiterter Constructionsverhältnisse, und auf Grund der bedingten logischen Structur der romanischen Sprachen geboten. Die Bedingungen der romanischen etymologischen Figur im engern Sinne sind folgende:

Ausschliesslich gebildet durch Verbum und Object eines Satzes, ist, abgesehen von der nothwendigen Stammgleichheit (der *etymologischen Nothwendigkeit*), erforderlich, dass das Object im Accusativ stehe und ausserdem durch ein Epitheton näher bestimmt sei.

Die diesen Anforderungen nicht völlig genügenden Bildungen, in denen jedoch ausser der betr. Stammgleichheit durch grammatikalische Beziehungen eine syntactische Verknüpfung ausgedrückt ist, sind als Figuren der Adnominatio im ersten Theile dieser Arbeit betrachtet, worauf als zweiter Theil die etym. Figuren im engern Sinne folgen werden. Als Schlusstheil ist eine Betrachtung der pseudetymologischen Figuren und Permutationen beigefügt.

I. Theil.

Adnominatio.

Die Figur der Adnominatio, gewissermassen wegen der erforderlichen etymologischen Nothwendigkeit eine *etymol. Figur im weitern Sinne,* tritt zunächst in den einfachsten syntactischen Verhältnissen im Satze auf; und zwar

I. ohne dass eine Beziehung vermittelst Präpositionen vorhanden:

a. im **Subject und Prädicat** des Satzes.

Das Prädicat als Verbum giebt die vom Subject des Satzes ausgehende Thätigkeit an. Ist nun jenes — was hier bezüglich der Adnominatio allein in Betracht kommen kann — von gleichem Stamme wie das Subject, so drückt es im allgemeinen eine diesem letzteren zukommende wesentliche Eigenthümlichkeit, oft eine Gewohnheit, nicht selten eine Pflicht aus. Diese Erscheinung zeigt sich zunächst in den Beispielen, in denen:

1. das Subject ohne attributive Bestimmung, absolut dasteht:

f: Hpt p. 76: le moulin moulait;
Wck 7, 6: gairdent le gairdes;
Magd 230: venta un vent;
Nrm II 1067: li venz venta;
Magd 252: aventure est avenue
Ren 348: il avint une aventure; vgl. hiezu:
Espees 160; Ren 7486; Dol 4720; ib. 5588; ib. 7629;
Al p. 77 v. 13: li vregier verdoient;
Mer p. 44: amours doit amer; . . . . amours aime;
Poire 125: li amant amassent;
Condé 65, 31; amans aime;
ib. 63, 18: renoumée renoume;
ib. 37, 233: li mesdisant mesdient;
ib. 37, 598: servirent li servant;
Rose 12438: muse musart;

passivische Construction liegt vor in:

Vivien 1090: ilueques est li remenanz remés!
Rose 17729: li faiz ne seront pas faiz.

Ist in den obigen Fällen das Verbum *intransitiv*, so wird durch Subject und Prädicat oft nur eine *unpersönliche Wendung* wiedergegeben, z. B.: *li venz venta* oder *venta un vent* = es „windete"; oder *aventure est avenue:* es ereignete sich.

Im **pr** und **sp** findet sich die erstere Erscheinung gleichfalls häufiger, weniger in den übrigen romanischen Sprachen; z. B.:

pr: Ba 335, 47: els cassadors casson; — Vent 25, 29: folhs foleya; — Vid 2,11: raubador raubera; — Crd 30, 37: entendran li entenden.
sp: Bbl X 287, 121: Las naves no podian navegar; — Mss 1080, Oria 334: el dictado diz; — FGz 133: reynó un rrey.
pg: Lus 8. 29, 1: os pintores pintarião; — RG p 51: o ceifero vae ceifando.
it: Nan III, 130: vogliendo il dicitore dire; — Petr II, 48: morte m'ha morto.

Eine andere Färbung erhalten obige Beispiele, sobald das Subject 2. durch eine attributive Bestimmung erweitert wird, sodass es aus seiner Allgemeinheit heraus zu genauerer Präcision übergeht:

f: Brut 461: Iceste aventure avint:
Wck 25, 3: bone aventure avaigne;
Magd 342: mainte tel aventure avient;
über avenir aventure siehe ferner:
Mer p. 163: bele; Espees 424: boine;
Dol 6351: grant; Rose 8755: merveilleuse;
sowie: Brut 2123; Dol 9870; ib. 10421;
Rose 2277; Oct 80; Aiol 1334;
Wck 11, 10: vantent tuit li vent;
Rose 15628: tex vent porroit venter;
Psalm 144, 13: le tuen regne regne;
G. Pal 2992: ce ne vousisse mon voel;
Oct 3067: cil chanteors vienent i chanter;

in *passivischer* Form:

Rose 5125: decéus est tex decevierres.

Aehnlich wie im **f** ist das Verhalten in den übrigen romanischen Sprachen:

pr: Ba 246, 2: quel meus amics m'a amada; — ib. 281, 6: nulhs mos plazers nol platz; — ib. 282, 15: ieu ben am non amatz*) — ib. 290, 22: totz sers ser en bada; — ib. 356,15: la sobeyrana apellation m'a

*) Als Subject des Satzes ist amatz anzusehen, dem als Epitheton „non" beigegeben ist. Vgl. hiezu die Stelle: **it:** Ger 2. 37,8: pianta da ciascun non piagni. —

apellat; auch ib. 344, 27; — Cpd 6, 25: vailla m vostra valors; — Riq (cfr. **it:** Nan II, 70): valon tug l'autres valens.

c: Munt cap. 27: descavalcaren dos cauallers; — ib. c. 129: XXV romanents romanen al port;

sp: Bbl X. 292, 15: Siete fadas fadaron; — d'Al 5743: los muertes de su grado non morian amidos; — Roiz 290, 1: me ferraba un ferrero maldito; — Pal 303: juzga aquel jues granado; — FGz 141: reyno el rrey don Rodrigo; — Alf 2545: el rey de Castilla rregnaua; — Bbl LI p. 421: aquel mal consejero consejóle; — Mag 2837: oyga nsus oydos.

pg: RG p. 26: Sete fadas me fadaram; cfr. ib. p. 28. —

it: Com 527: il seguente canto canta; — ib. 535: luce la luce di Romeo; — Nan II 228: vostro valore mi vaglia; — Ger 2. 37, 8: pianta da ciascun non piagni; — ib. 14. 45, 4: può far l' alto Fattor della natura; — ib. 16. 47, 7: la tua schernitrice abbia schernito. —

Neben den bisherigen Fällen, wo *Subject und Prädicat in ein und demselben Satze* enthalten sind, zeigen sich solche, in denen:

3. das Verb (als Prädicat) in einem von einem Substantiv abhängigen Relativsatze steht, dessen Subject *(das Relativ qui)* das vorhergehende „adnominative" Substantiv vertritt.

Auch hier treten neben den freilich häufigeren, durch nähere Bestimmungen präcisirten Sätzen Fälle verallgemeinernder Art auf, in denen eine das Wesen des Substantivs betreffende Eigenschaft erläuternd zum Ausdruck gebracht wird, z. B.:

f: Hpt p. 15: Beau marinier qui marines;
ib. p. 38: Ces envieux qui ont envie (= qui envient);
Dol 5258: Des aventures qui avienent;
Rol 3833: cume fel qui felunie fist;

im Folgenden ist jedoch eine Trennung der erläuternden Relativsätze von den erweiternden nicht durchgeführt:

f: St. Al 34, 4: Al servitor qui serveit al alter;
Joies 316: le criatur, qui tout cria;
Al 312, 28: la tor qui vers le ciel torelle;
Condé 41, 17: un conte que nous conte la vie;
Espées 3090: toute la plus bele aventure ki a chevalier avenist;
Oct 2589: le cheualier qui cheuaucha;
Romanz I 43, 13: mon amiet, qui m'amoit tant;
Nrm I 362: li poples qui la popla;
Dol 1170: les norrices ki le norrirent;
ib. 1310: li devin, ki deviner sorent;
ib. 6311: une enseigne ki bien le me ensaigne;
ib. 6740: aucun serf, ki bien le servoit;
Rose 12413: vostre male pensée qui mainte mençonge a pensée;
ib. 19827: viengnent devin qui en devinent;
Chs 74, 13: le vent qui vente d' une part.

Hier lässt sich noch anreihen:

Nrm II 7901: Les aventures . . . dunt tantes l'en sunt avenues. —

Ein gleiches Streben nach obiger Figur wie im **f** ist nur im **sp** zu verzeichnen, während in den übrigen Sprachen nur vereinzelte Fälle sich zeigen:

sp: Cron. Rim. 288: las lavanderas que al agua estan lavando; — Mss 1: del rey que regna por natura; — Tob 370: de rrey, que su regno rije; — Dnz sp 11: un sabidor que sabe las artes; — Bbl LI p. 77: las venturas que vienen á las criaturas; — ib. p. 539: tu eres siervo que me sirve a mi; — Caza 34, 10: muchos acaescimientos que acaescen; — Qj p. 7: la primera aventura que le avino; — ib. p. 15: algun menesteroso o menesterosa que ha menester mi favor; — ib. p. 498: aquellos encantadores que encantaron á toda . .;

endlich auch:

App 411: De buenos marineros que sabien bien la marina.

pr: Ba 89,6: fols que foleja (= Raim 4,41); — Ba 327,23: guerrejador que guerreja volontieira;

c: Mel. Cat. 53: el turment queus turmenta;

pg: Lus 2. 48,4: as Naos que navegarem do Occidente.

In den bisherigen Betrachtungen ist nun der etymologischen Nothwendigkeit stets soweit entsprochen, dass sowohl dem Subject, als auch dem Prädicat dasselbe Verbum simplex, resp. dasselbe Compositum zu Grunde liegt. Nicht so häufig ist die Erscheinung, dass

4. das Verbum — seltener das Substantiv — durch ein Präfix erweitert wird:

f: Wck 33,1: La froideur ne puet mon cors refroidier; cfr. Dol 1920;
Rol 2147: Cum pesmes jurz nus est hoi ajurnez; cfr. Dol 4465; Nrm II 2478;
Rose 4324: Yvresce qui de soif s'enyvre;
ib. 21865: la cortine qui les reliques encortine;

Die im **f** weniger gebräuchliche Erweiterung des *Substantivs* durch ein Präfix liegt vor:

Auc 24, 49: il m'avint une grande malaventure;
Nrm I 2075: ceste grant mesaventure esteit eisi à avenir.

Mehrfach finden wir diese Art auf dem übrigen Gebiete der roman. Sprachen, mit Ausschluss des **it**, so z. B.:

pr: Ba 323,27: dizon li maldizen; cfr. ib. 325,33; ib. 342,28; — Born p. 125, zu I, 28: ben s'avenc c'un jorn venc granz desaventura; — Crd 78,1: volgra m vengues bon' aventura;

sp: Bbl LI p 13: á quien vienen las aventuras . .;

im **c** und **pg** fehlen die Belege; das **it** aber spricht für den ausgedehnteren Gebrauch im **f**, da nur Beispiele der ersteren Art sich ergeben:

it: Nan I, 5: la luce di questo unico sole riluceria·lunge; — ib. III, 13: queste sono le catene che m' hanno incatenato; — Petr II, 6: la soave fiamma ch' ancor m' infiamma.

Die Stelle:

f: Chs 49, 31: Bien doy mauldire mesdisans

verdankt wohl ihre Entstehung den in diesem Falle synonymen Präfixen *maul* (= male) und *mes* (= minus); ein ähnliches, hierhergehöriges Beispiel, in welchem Subject und Prädicat demselben Verbum simplex, mit verschiedenen Präfixen versehen, entlehnt wären, ist nicht verzeichnet.

Gleichfalls besonderer Erwähnung bedarf:

sp: Mag 1606: Naufragando una nabe,

woselbst das Etymon des Substantivs in dem zugehörigen Verbum als Präfix verwendet wird.

Nach den Verben *faire, laisser, entendre, voir* zeigt sich häufig eine der lat. Construction des *Accusativus cum Infinitivo* ähnliche Bildung,*) sodass

5. das Subject des in Frage kommenden Satzes in Gestalt eines Accusativs auftritt, z. B.:

f: Mp 14,5: Por musart fere muser;
Dol 9061: fist huchier son huchéor;
Oct 2861: veiste uos le cheualier cheuauchier;
Alisc 5679: fait mil tabors taburer;
ib. 5686: mar virent cel jor ajorner;
Rose 10890: mal vit ajorner le jor d'ui.

pr: W IX. 7, 2: Pus vezem vergiers reverdezir; — Vent 27, 1: vey verdeyar los pratz vertz.

Nach Auflösung vermittelst der Conjunction que erhalten wir die gewünschte Form, z. B.:

f: Mp. 14, 5: por musart fere muser = por fere que musarz muse.

Neben dem im Obigen stets beachteten Prinzip, Subject und Prädicat in Gestalt eines Substantivs und eines von gleichem Stamme hergeleiteten Verbs vorzufinden, zeigen sich nun verschiedene Lizenzen, die wir als:

6. Permutationsarten der Adnominatio betrachten können. Wir finden einerseits für das *Subject*, andrerseits für das *Prädicat*

*) Betreffs der Frage, ob in den oben angeführten Fällen eine *lateinischen Begriffen entsprechende Construction des Accusativus cum Infinitivo* wirklich vorhanden sei, resp. ob diese sich überhaupt auf das Gebiet der romanischen Sprachen übertragen habe, verweise ich auf Diez III. 246 ff. —

und schliesslich für *beide* Umschreibungen vor, in denen auf irgend einem andern als dem vorgeschriebenen Wege das Etymon zum Ausdruck gebracht wird.

Das *Subject* wird ersetzt durch ein Substantivum, dem ein dem Prädicat entsprechendes *„etymologisches“* Adjectiv beigefügt ist, z. B.:

f: Rose 17717: Car tous jors „choses engendrables“ engendreront . .;
pr: Vent 27, 1: vey verdeyar los pratz vertz; — Vid 6, 57: tug li valen baro valon per vostra valensa;
it: Ger 19. 118, 5: il loco ove morì l'uomo immortale.

Das Etymon zeigt sich in einem von einem Substantive abhängigen *Genetive* im **sp:**

Duelo 627: Las gentes de revuelta revolvien las obradas; — Qj p. 749: que la pintassen manos de otro mejor pintor;

im **pr** sehen wir zweimal das *Subject durch einen ganzen Satz* gebildet:

Ba 413, 28: e qui deu comensar comense; — Vent 14, 4: chantes qui chantar volria.

Häufiger wird das *Prädicat* umschrieben:

f: Rose 2093: „Vilonnie fait“ li vilains;
ib. 4991: Si ne fait pas richesce riche;
Wck 37, 1: Li xours comence xordement;
Dol 12010: L'aprophète ki s'avansait d'esprophecier;
pr: Ba 1, 7: Nos jove omne menam ta mal jovent; — Ba 53,34: Cerca fols sa folatura (cfr. Mrc 8, 79); — Ba 163, 11: aquest metge sap de metgia tan; — Ba 224, 26: amors m'a fag amar; — Riq 42, 1: fortz guerra fai tot lo mon guerreiar;
sp: Bbl LI p. 12: El sábio non demanda el saber sinon . .; — Mag 2171: podra darme esta ocasion ocasion para . . .
pg: Lus 6. 55, 4: Pouca falta vos faz a falta minha; — RG p. 107: lo encanto que tanto sabe encantar (sp);
it: Hstf p. 17: Saggio guerrieri vince guerra; cfr. Nan I, 120; — Nan III, 130: vogliendo il dicitore dire; — Nan III, 133: ma l'amico debbe portare tanto amore allo amico; — Orl 6. 1, 5: che 'l peccato guida il peccator. —

Die Umschreibungen sowohl für das *Subject* als für das *Prädicat* zeigen sich nur selten:

f: Dol 849: Mort sunt li mortel traïtor;
Hpt p. 81: multum dulcis est la chose dulcette;
pr: Ba 188, 24: e nulhs om defendens no si posca defendre ab . .;
pg: Lus 3. 138, 8: hum fraco Rey faz fraca a forte gente. —

Im Ganzen genommen begegnen wir demnach der im Obigen behandelten Figur der Adnominatio, gebildet durch Sub-

ject und Prädicat eines Satzes, nicht nur in jeder der romanischen Sprachen, sondern auch in prosaischer wie poetischer Dichtung, allgemein über das Gebiet der Literatur vertheilt. Diese erste Art fand bisher bei den Grammatikern wenig Berücksichtigung, und ist nicht zu verkennen, dass das Auftreten der verbindenden etymologischen Momente nicht selten ein Spiel des Zufalls ist.

b. Schon öfter ist die zweite Art der Adnominatio betrachtet worden, die Figur, welche durch **Verbum und Object** des Satzes zum Ausdruck gebracht wird.

Wohlverstanden ist hier nur vom absoluten, durch keine nähere Bestimmung erweiterten Object die Rede, da wir im andern Falle die später zu berücksichtigende etymolog. Figur im engern Sinne vor uns haben.

Bei den latein. Grammatikern (z. B. cfr. Draeger: *Hist. Syntax d. lat. Spr.* B. I p. 357) findet sich im Allgemeinen schon für diese Art der Adnominatio die Bezeichnung: *figura etymologica,* und ist dieselbe demgemäss auch bei *Landgraf* behandelt. Die kurze, von *Draeger* beigefügte (auf *Holtze* I, p. 236 zurückgehende) Erklärung jener Figur: „*bei welchem Object und Verbum von gleichem Stamme sind*" muss ich jedoch, wie dies pag. 6 näher erläutert ist, in Bezug auf die *roman. etym. Figur im eng. Sinne* einer Einschränkung unterziehen; indess ist ganz besonders dieser zweiten Art der Adnominatio gemäss innerer Begründung eine nahe Verwandtschaft mit der eigentlichen etym. Figur zuzusprechen.

Das Auftreten dieser Art ist nicht so häufig wie das der ersteren und weniger verschiedenartig. Eine längere Reihe von Belegen für diese Figur sind bei Diez III 116 f. angeführt.

Auch hier lässt sich unterscheiden zwischen Beispielen verallgemeinernden Inhalts und solchen, die eine bestimmtere Tendenz enthalten.

1. Unter den Fällen der erstern Gruppe, den bei weitem häufigeren, verstehe ich solche, in denen durch Verb und Object ein einfacher, abstracter Begriff gegeben ist; man wird darum in vielen Fällen das nur pleonastisch hinzugefügte Object einerseits ganz weglassen, andrerseits das adnominative Verb durch das allgemeine „*faire*" genügend ersetzen können. Die Beispiele dieser Art sind:

f: Dol 2676: Or morrons la mort;
ib. 3232: leur refet saillir un saut;

ferner: saillir un saut: cfr. Dol 8548; Ren 20069;
Al p. 13 v 18: oï un cri crier;
ib. 435, 27: cantent une cancon; ebenso: Romanz II 57,11;
Psalm 140, 4: excuser excusaciuns;
Condé 75, 15: dirai dis;
ib. 49, 72: ne porroit tour tourner;
Rose 12621: il parole une parole;
Dol 4829: si doi conter un conte; cfr. Rose 1187;
Mp 160, 11: m'ont donné un don; cfr. Espees 6075;
Nrm II 5791: orrunt corner les corz; ebenso: Vivien 1479;
G. Pal 109: sel voit monter un mont;
Alisc 4782: un val avale;

pr: Ba 53, 29: Parelhar parelhadura devem; cfr. Mrc 8, 73; — ib. 169, 16: auzi cantar una canson; — Born 5, 21: tendre tendas; — Riq 64, 14: descordan descort; — ib. 79, 652 de far unfag;

c: Munt c. 138: que vos me donets un do; — ib. c. 175: lo senyor rege los regnes; — ib. c. 175: quel senyor infant reges los regnes;

sp: Bbl X. 287, 116: Cantando iba un cantar; — Laur 19: juzgaban los judiçios por derecha razon; — App 542: si non perdiessen perdidas; — Tob 831: de calçar calças; — Jose 1126: que me dedes un don; — Alf 4625: fariamos el fecho; — Bbl LI p. 224: muerte non morredes; — ib. p. 496: lanzar lanzas; — Qj p. 103: yo entendré á V. contando cuentos; — Cid 1168: las noches tranochando;

pg: RG p. 63: Que um sonho tinha sonhado; — ib. p. 101: saltar um salto; — CP p. 118: eu chorar não chorarei; — ib. p. 176: sem falta de faltar;

it: Nan I, 116: parlar paraulas; — ib. III, 140: dire detto o risposta; — Ger 12. 11, 4: dare dono; — Dec I, 78: che cantasse una canzone; cfr. Dec II, 78; — ib. I, 183: cavalcare un cavallo; — ib. II, 120: a far de' fatti. —

Wie wir sehen, ist diese Figur in allen Sprachen vertreten; einzelne Wendungen sind sogar Gemeingut des roman. Gebietes geworden, zumal wir sie, wenn nicht in allen, so doch in den meisten Sprachen antreffen; z. B. *faire un fait, chanter une chanson, donner un don* u. a.

2. Nicht so häufig zeigt sich in obiger Gestalt die Tendenz, die Idee auf etwas Bestimmteres hinzulenken, wie dies sonst durch Attribute des Objects geschieht. Es liegt dieser Fall vor, sobald das Object, das dem Stamme des Verbs entnommen ist, eine specielle, von der im Begriffe des letzteren liegenden allgemeinen abweichende Bedeutung angenommen hat, wie z. B. das Substantiv *ami* von *aimer* oder *passage* von *passer*. Man sehe die Beispiele:

f: Wck 30, 1: amoretes amerai; — Mp 264, 5: qu'ont ami amé; — Theoph 66, 3: pour amer amie; — Auc 26, 12: ainme les amans; — Rose 5785: c'est l'amor que j'aime; — ib. 7381: décoivre les décevéors; — ib. 21953: passer le passage; — Aiol 1792: Se vous n'aves avoir; cfr. ib. 159; u. dgl. m.*)

Belege aus dem übrigen romanischen Gebiete sind:

pr: Ba 138, 12: jauzirai joi; cfr. Dan. 1, 6; — Ba 54, 26: joi non jauzi; — Born 18, 35: que passes lo pas;

sp: Cid 2495: que he auer e tierra; — Bbl X 286, 6: la caza iba á cazar; — Sil 1035: veer visiones; cfr. Sil 903; — Oria 687: si vision vidiestes; — Bbl LI p. 222: non es ninguna ganançia fartar al farto;

pg: Dz 101: se amig' amasse. —

Gleichwie bei der obigen, unter I, a, 4 besprochenen Figur der Adnominatio, so zeigt sich ferner auch hier:

3. Die Erweiterung der adnominativen Wörter durch Präfixe. Im **f** finden wir die dort erwähnten drei Arten wieder; so:

α) die Erweiterung des *Verbs* in:

Alisc 5676: n'ont jor de sejorner;
Dol 12011: d' esprophecier prophecies;
Al 351, 3: ont une parole porparlée;
Rose 21920: que je trespasse le pas;

β) die des *Objects* in:

Nrm II 12248: senz forfait faire;
Rose 1050: et si loent les desloés;
ib. 14988: sans commandemens mander;
ib. 4295: si sauras . . et congnoistras ce qui ne puet estre séu ne congnéu;

die in letzterem Falle durch einen Relativsatz ausgedrückten Objecte sind etwa gleichbedeutend mit: *„das Unerkennbare, Unerforschliche.“*

Es ist leicht zu ersehen, dass wir in dieser Figur die nächste Annäherung an die etymol. Figur im eng. Sinne haben, und würde sich wohl in vielen Fällen durch eine geringe Umschreibung die Form der letztern herstellen lassen, z. B.:

Nrm II 12248: senz forfait faire = sans faire aucun fait mauvais etc.

---

*) In Anbetracht der noch unbestimmten Etymologie des Verbs aller lassen sich hier auch Bildungen von aller l' ambléure anreihen, z. B.:
Alisc. 692: vers lui vait l' ambléure;
Ren 4340: vont l' ambléure; cfr. Ren 4026.

γ) Endlich: Die Erweiterung im *Verb und Object*, welche sich zeigt in:

Rose 1049: Et desloent les aloés. —

Weniger mannigfältig sind die übrigen Sprachen. Belege für die erstere Art dieser Figur giebt das **pr**:

Ba 96, 3: ab vos sejorna noit e jorn; — ib. 223, 34: aisi com hom se renovela novas; — Ba 365, 4 und Crd 26, 14: car vol ric enriquir (resp. enriquesir);

die zweite tritt vereinzelt im **sp** auf:

FGz 849: por enganno ganar;

der dritte Fall ist nicht weiter verzeichnet.

Ueberblicken wir das im Vorstehenden Dargelegte bezüglich des Vorkommens obiger Figuren der Adnominatio in der Kunst- und Volkspoesie, so ergiebt sich für das **f**, dass mit wenigen Ausnahmen nur das Gebiet der ersteren vertreten ist. Dieser Erscheinung werden wir im Folgenden mehrfach begegnen; als Grund hiervon ist anzuführen, dass die Form der hier zu behandelnden Figuren eine mehr oder weniger künstliche ist, die einem gewählteren Stile am besten zusagt. Sobald wir es mit einem abgemessenen oder volksthümlichen Stile zu thun haben, werden nur spärliche Belege auftauchen.

Betreffs romanischer *Prosa* gegenüber der romanischen *Poesie* im Allgemeinen gelten die vorigen Bemerkungen gleichfalls und kommen die Werke volksthümlicher Dichtung im Vergleich zu denen der Kunst wenig zur Geltung. Dieselben Erscheinungen treten auch in den Einzelgebieten des Romanischen auf; indess neigt die eine oder die andere Sprache mehr dieser oder jener Figur zu; auffallenderweise werden wir im **it**, das im allgemeinen rhetorischen Figuren nicht abhold ist, auf Belege hie und da verzichten müssen.

Die obigen Untersuchungen jenes ersten Theiles der Figuren der Adnominatio berücksichtigten die an äusserer Form einfacheren Fälle, da nur Subject und Prädicat einerseits, Prädicat und alleinstehendes Accusativobject andrerseits in Erwägung gezogen wurden. War somit bisher noch jedwedes präpositionale Verhältniss ausser Acht gelassen, so werden wir im folgenden Abschnitte solche Figuren behandeln, in denen

II. die Adnominatio durch das Auftreten gewisser Beziehungen vermittelst Präpositionen

zu Tage tritt.

Es sind drei Arten des präpositionalen Abhängigkeitsverhältnisses zu unterscheiden, und zwar: in Bezug auf ein regierendes *Substantiv* oder *Adjectiv* oder *Verbum.*

a. Das präpositionale Verhältniss ist abhängig von einem Substantiv.

Die häufigere und nächstliegende Erscheinung dieser Art ist das

1. Abhängigkeitsverhältniss im Genetive.

Die Adnominatio wird hervorgerufen: durch *zweimaliges Auftreten desselben Wortes,* oder: durch *von gleichem Stamme abgeleitete, verschiedene Wörter.*

α) Das gesammte Gebiet des Romanischen verwendet die letztere Art ziemlich häufig:

f: Joies 288: Quant criatur de creature; — Brut 267: Rois fu del regne; — Joufr 2171: l'amor de s' amie; — Dol 1127: et de son reigne rois seroit; cfr. ib. 7768. — Rose 1862: por l'ointure de l'oignement; — ib. 11855: de s'eschiele les eschilons; — ib. 18848: de tous vilains les vilenies; — Hpt p. 36: un rosier de roses blanches;

ferner:

Rose 8929: Que les bontés des choses bonnes; — ib. 8935: la biautez des beles choses; — ib. 12977: la renomée de ma grant biauté renomée; — ib. 17813: les destinées de toutes choses destinées.

pr: Ba 188. 30: remas terra tenens de trastotas las terras; — ib. 332, 29: en l'afilhament del filh; — ib. 333, 15: lo cals es heretiers de la nostra heretat; — ib. 338, 6: vol aver paria de sa par; — Vent 13, 9: amors de dos amics; — ib. 17, 30: l'amors de dos fins amans; — ib. 23, 6: qu'ieu aia jauzimen d'un joy verai.

c: Munt c. 31: quel gabellot de la gabella del vi; — ib. c. 192: tot senyor de senyera; — ib. c. 232: hon era la senyera del senyor.

sp: Loores 768: Tal regno de tan buen rey; — App 494: rey son de buen regno; — Bbl LI p 72: el rey de aquel regno! cfr. Bbl LI p 218; Qj p 115, p 116; — Mar sp 23: dixo los salmos del salterio; — Tob 2669: la maliçia de los malos; — Alf 8864: de grandes dones dador; — Bbl LI p 77: por amor de su amigo; — ib. p. 91: que no ser duque de vuestro ducado; — ib. p. 155: la facienda de los fechos; — ib. p. 371: aqueste consejo de su consejero.

hier anzureihen sind:

Bbi LI p. 153: la sabidoría de los homes sábios; — Qj p. 276: la fuerza de sus brazos esforzados; — Juic 147: darlis an sendas saias de un aspero sayal.

pg: Lus 7. 44, 1: hum Regedor de Reino; — Ev 56, 51: aquell amparo das desemparadas; — CP p. 44: d'esses braços um abraço; — ib. p. 61: a rosa da roseira;

Lus 6. 8, 1: No mais interno fundo das profundas cavernas; — ib. 9. 32, 2: nos duros corações da plebe dura.

it: Com p. 44: Li cittadin della città; — Com p. 685: tutto l'orto del Ortolano eterno; — Petr. I, 189: la dolce vista del bel viso adorno; — Nan II, 62: molti amador d' Amor; — ib. III, 146: re di gran regno; ib. III, 445: per neuna medicina di medico; — Ger 19. 10, 1: del regno di Giudea antichissima regina; — Orl 46. 137, 2: la punta del pugnal.

β) Durch die Wiederholung nicht nur desselben *Wortstammes*, sondern desselben *Wortes*, und zwar fast durchgehends in Form des *Genetivs Pluralis*, wird nicht selten eine Steigerung des im Worte liegenden Begriffs bezweckt. Im Griechischen, wie im Lateinischen und ebenso im Deutschen zeigt sich diese Figur, die oft, von innerer Kraft belebt, die Rede zu einem gewissen Schwunge zu erheben vermag. Vgl. hiezu: *Landgraf* p. 34 ff.

Das dort u. a. erwähnte Beispiel: *„Stimmet an das Lied der Lieder“*, welches durch den weitern Zusatz: *„des Vaterlandes Hochgesang“* illustrirt wird, sei auch hier angeführt, um das in dieser Figur liegende Erhebende zu erweisen. An dortiger Stelle ist ferner darauf hingewiesen, dass sich eine grössere Zahl derartiger Fälle über das gesammte Sprachgebiet vertheilt haben; und so werden sich auch im Romanischen gewisse fast formelhaft gewordene Wendungen überall zeigen:

f: Al 466, 16: li rois des roìs; — ib. 471, 12: E, sire, rois des roìs; — Nrm II, 7943: E reis de toz les reis mortaus; — ib. II, 8887: e des princes li principaus (in letzterm Falle tritt das Adjectiv für das Substantiv ein); — Rose 19283: Diex des Diex; — Val 34: „per eterna secula seculorum“ ebenso Val 35; — Psalm 9, 5: en siecles de siecles cfr. ib. 9, 40; 18, 10; 20, 6; 21, 28; 36, 31; 51, 8; 20, 4; 60, 8; 82, 16; 83, 5; 88, 29; 110, 3; 110, 7; 111, 3; etc. — Psalm 67, 36: sur el ciel del ciel; — ib. 71, 5: en generatiuns de generatiuns; — ib. 127, 7: les filz de tes filz; — ib. 135, 2: al Deu des deus; — ib. 135, 3: al Segnor des segnors; cfr. Psalm 135, 27.

pr: Ba 293, 30; solamen lo rei dels reis; — Crd 24, 41: lo pros dels pros me plazeria, e 'l mals dels mals.

c: Munt c. 36: rey dels reys.

sp: Cid 361: rrey de los rreyes; cfr. Sil 897; Juic 193; d' Al 9733; — Oria 449: El rey de los Reyes, sennor de los sennores; — FGz 751: Sennor, Rrey de los Rreyes; cfr. ib. 1706; — Roiz 297, 2: de los garzones garzon; — Pal 739, 2: De las flores tú flor, e de las rosas rosa; — Bbl X 417, 99: maldad de maldades; — Bbl XVI 1270, 210: Ejemplo de los ejemplos; — ib. 1270, 212: espejo de los espejos; — Bbl LI p 539: es siervo de su siervo; — ib. p. 602: por infinitos siglos de los siglos; — Qj p. 165: que era la desdicha mayor de las desdichas; — Mag p. 249: la causa de las causas; — Steinb 7, 20: llamada piedra de las piedras.

pg: Contrib. III, 74: O soberano Rei des Reis; — Ev 58, 39: en siglos de los siglos te alavam; — CP p. 14: Rey dos rex.

it: Nan II, 33: Belha dompna, meillor de las meillors (**pr**: G. Figuieras); — ib. III, 303: signore dei signori e re dei re; — Ger 1. 40, 4: or ch' ei de' capitani è capitano.

Nicht zu dieser Gattung gehören Fälle, in denen das regierende Substantiv mit dem unbestimmten Artikel steht, der durch: *„ein gewisser“*, *„aus der Zahl der“*, etc. wiederzugeben ist; der Genetiv Pluralis ist unter diesen Verhältnissen stets mit einer attributiven Bestimmung versehen, z. B.:

sp: Bbl LI p. 14: que fizo un rrey de los reyes de India; — ib. p. 74: en una clima de las climates de tierra de Alemania; — ib. p. 76: este es un pez de los peces que . . u. s. w.

Nach diesen Betrachtungen des Abhängigkeitsverhältnisses im Genetive wenden wir uns

2. den übrigen präpositionalen, vom Substantiv abhängigen Beziehungen zu.

Ausser der Bestimmung der Präposition *de*, die Genetivform zu bilden, tritt diese in ihrem eigentlichen Werthe auf, mit der ursprünglichen Bedeutung in Beispielen wie:

f: Rol 177 etc.; des Francs de France (Die Franken von Frankreich her);

die Bedeutung: *„mit“* liegt vor in: Hpt p. 36: un rosier de roses blanches;

was gleichbedeutend ist mit: Rose 1624: rosiers *„chargiés de“* roses; ebenso:

sp: Bbl X 696, 117: mil caballeros habia de aquellos caballos blancos.

Die Präposition *à* zeigt sich in der Figur der Adnominatio allein im **f**, und hier auch nur abhängig von *jor*, um eine genauere Präcision der Tagesdauer anzugeben:

Al 84, 18: cescun jor a jornee;
ib. 267, 17: un seul jor a journal;
Alisc 8342: toute jor ajornée;

in letzterm Beispiele ist im Hinblick auf die vorhergehenden Fälle das im Original stehende Wort *ajornée* in *a jornée* zu zerlegen.*)

Weniger abhängig vom Substantiv, als um eine Zeit- oder Ortsbestimmung einzuleiten, stehen **f** *dans* und *en* in:

Hpt p. 39: où hermite seray dans l'hermitage; Dol 1486: un jueunes enfès en s'enfance; und ähnlich so:

---

*) Oder sollte diese Stelle ein Beleg sein für die schon mehrseitige Annahme, dass *tote jor* dennoch *generis feminini* wäre (und *ajornée* Verbaladjectiv), um somit die Herleitung aus *„totum ad diurnum“* zu verwerfen? (cfr. u. a.: W. Förster's Anm. zu Aiol 1211.)

sp: Bbl X. 9, 33: Caballero en su caballo; — Cron. Rim 140: meterse hermitaño en una hermita; — Sil 338: nul monge en la mongia; — Mil 2882: avie y un judío en essa juderia; — Alf 7496: alçarán por rey en buestros reynados.

pg: Ev 73, 5: Cabaliero en un caballo.

Dagegen wohl vom Substantiv regiert, mit der Bedeutung *„in Bezug auf"* steht *en* (**it**: *in*):

sp: Bbl LI, p. 298: fué obrador en las buenas obras e en las malas.

it: Nan III, 127: ferma volontade in volere le cose bene disporre.

In **sp** sind ferner noch die Präpositionen *con* und *para* in entsprechender Weise belegt in:

Roiz 157, 3: por haber solás bueno del amor con amada; — Qj p 177: remedio para remediarlas; — ib. p 180: guardas para guardarme. —

Eine weder im **c** und **pg** noch im **it** sich zeigende und darum weniger allgemeine Figur der Adnominatio wird

b. durch **die von einem Adjectiv abhängigen, vermittelst Präpositionen geschaffenen Beziehungen** gebildet. Die zwischen Adjectiv und Substantiv vermittelnde Präposition ist in den meisten Fällen *de,* nicht selten auch *con* und **pr** *ab.* Die Beispiele sind folgende:

f: Wck 1, 6: malades escouchait d' une teil maladie;
ib. 23, 3: la honte dolorouse dont tous li mons est hontous;
St. Al 112, 1: n'i vint enferms de nule enfermetet;
Auc 1, 12: de grant mal amaladis; ebenso ib. 11, 21;
ib. 20, 17: d'aussi fait mal ai je esté malades ;
Poire 1389: bon de totes bontez enterin;
Dol 2480: dolent en sont de la dolor ke il demeinent;
ib. 5071: qui fu liez en une lesse;
ib. 9290: mult matin au matinet;
Rose 10324: il m'ot loial trouvé de tel loiauté.

pr: Ba 148, 5: Jojos ab gaja semblansa; — W IX 7, 5: ben deu quascus lo joy jauzir don es jauzen; — Mrc 7, 2: per selh joy dont ieu suy jauzens; — Rmb. 5, 7: sui malastrucx per un gran malastre; — Crd 24, 13: cortz es ab corta cortezia.

sp: Cron. Rim 527: la mi coyta donde soy coytado; — Mll 798: enfermos con grant enfermedat; — Mss 43: preçiosa de preçiosa madera; — ib. 116: perfectos de perfecto sentido; — ib. 633: simple con su simpliçidat; — ib. 1158: devoto con grant devocion. — Juic 7: trovó cosas estrannas de estranna façienda; — App 1365: somos de tu perdida nos todos perdidosos; — Qj p 2: os hacen merecedora del merecimiento que . .

Das Fehlen der Belege für diese Figur in den übrigen roman. Sprachen ist um so auffälliger, als einerseits das Vorkommen in den obigen Sprachen durchaus nicht beschränkt ist, andrerseits

aber bei Betrachtung einiger weiter unten zu behandelnder, ähnlicher Figuren eine reichliche Fülle ähnlichen Materials (bes. im **it**) sich zeigen wird.

In den gegebenen Belegen herrscht abgesehen von der Variation der verwendeten Präpositionen im Ganzen dieselbe Structur. In den meisten Fällen ist dem regierenden Adjectiv das *etymolog.* Substantiv beigegeben; doch tritt auch für letzteres das betreffende Adjectiv in Verbindung mit einem andern Substantiv ein, z. B.:

pr: Ba 148, 5: Jojos ab gaja semblansa;
sp: Juic 7: estrannas de estranna facienda.

Ausserdem ist in 3 Fällen:

f: Wck 23, 3, und **pr**: W IX 7, 5; Mrc 7, 2,

unter Zuhülfenahme eines Relativsatzes jene Figur erzeugt, indem durch das einleitende „*dont*“ das vorhergehende adnominative Substantiv mit seinen Attributen vertreten wird.

Einen verschiedenartigeren Character als den soeben besprochenen tragen diejenigen Arten der Adnominatio, in denen

c. das Hauptgewicht auf dem **Verbum** ruht, das **als Prädicat durch Präpositionen mit seinem zugehörigen, etymologischen Substantiv verbunden** ist.

Bei der Gruppirung des Materials für diese Figur ist zu unterscheiden, ob die präpositionale Bestimmung eine *adverbielle Angabe des Orts, der Zeit oder der Art und Weise* enthält, oder ob eine vom Verbum abhängige *Bezeichnung des Mittels oder Werkzeuges* vorhanden; oder drittens: ob dem präpositionalen Satztheile *Gültigkeit eines internen Objects* zuzusprechen ist.

1. Bei den adverbiellen Bestimmungen des Orts, der Zeit und der Art und Weise liegt in Bezug auf das adnominative Verbum weniger eine im Innern begründete etymol. Figur vor, als es sich nur um eine den äussern Anforderungen entsprechende Figur der Adnominatio handelt.

α) Die Angaben der Zeit sind nur mit wenigen Beispielen belegt:

f: Al 399, 22: Manjuent a l' mangier cescuns un grant moton;
Condé 43, 153: nous fache en la fin finer;
ib. 63, 85: en la fin afine;
Rose 3424: au premier cop ne cope-l'-en mie le chesne.
sp: Pal 219, 2: Quando en la çena çenó;
ib. 644, 2: que luego al comienço comencemos de avisar;
App 1729: visco en esta vida hun tiempo prolongado.
it: Com p 448: quanto l'aer si volge con la prima volta.

β) Eine grössere Rolle spielen die Bestimmungen des Ortes: sowohl auf die Frage: *Wo?* als auch: *Wohin?* Die Beispiele sind,

f: Psalm 131, 13: serrunt sur le tuen siege; — Rois p. 16: de la sele ù il sédeit; — ib. p. 226: siet ja al sied réal; — ib. p. 226: siet en mun sied; — Condé 49, 65: en haut siege asseïr; — Dol 12294: se siet el' siège des trones; — Ren 2613: en la sele ou il seut*) séir; — Condé 37, 1215: je le di ensi en mon dit; — Rose 4764: dit dans un sien ditié; — ib. 12748: à l'entrée de la tor est entrée; — Brut 3148: remaint en sa maisun; — Ren 30203: partir par autre part; — Al 344, 13: erent en un val avale; — Auc 12, 15: si s' avala contreval; — Jer 37: me lairai cuntre val avaler; — Rol 791, a**): est muntez sur un munt; — Christ 465: sus enumont donches montet; — Oct 2313: seur le mont monter; — Al 350, 20: l'a sor un mont montée; — ib. 435, 22: desor un mont monta; ferner monter a mont: Espees 11693; Oct 4389; Joufr. 3609; G Pal 7035; monter contre mont (resp. contremont): Oct 2635; Mer p 56; Ren 22611; ib. 22733; — Rose 9917: il se couche dedens sa couche.

pr: Ba 119, 17: e'n tan ferm loc si referma; — Cpd 12, 38: valh en totz valens assays.

sp: Bbl X 120, 49: se pone en el puesto; — d'Al 7299: por la ribera quisieron arribar; — Bbl LI p 548: para enforcar los lobos en la forca del infierno; — ib. p. 584: moren en una morada; — Qj p. 111: apártate á una parte; cfr. ib. p 314.

pg: CP p 74: Aqui n' este canto canto.

it: Nan III, 26: Partire da più parti; — Dec I, 320: in un medesimo sepolcro gli fe seppelire; — ib. II, 291: in quella sepoltura dove è seppellito.

Auch zu dieser Gruppe zählt eine Reihe von Beispielen, in denen das Auftreten gleicher Etyma vom Zufalle begünstigt ist, z. B.:

f: Brut 3148: remaint en sa maisun;
Rose 4767: dit dans un sien ditié;
Ren 30203: partir par autre part; etc.

andernfalls tritt nicht selten die betr. Angabe des Orts als adverbielle, dem Verbum nur pleonastisch hinzugefügte Bestimmung auf, z. B.: *monter amont* oder *contremont;* etc.

γ) Wenngleich nun der Character der dritten Gruppe im Wesentlichen denen der vorigen ähnlich, so tritt doch schon an vielen Stellen die unbedingte Absicht des Dichters, eine rhetorische Figur zum Zwecke der Belebung der Rede zu schaffen, unverkennbar zu Tage. Das Auftreten dieser dritten Art, der adverbiellen Be-

---

*) solet.

**) Bei Angabe der Tiraden (tir) oder einer nähern Bestimmung zur Versnummer zu Rol. ist die Ausgabe von L. Gautier, Tours 1881, gemeint.

stimmungen der Art und Weise ist sehr häufig, und sind einige überall wiederkehrende Bildungen besonders zu beachten. Die im f sich am häufigsten zeigende Wendung ist:

aimer par amors,

sowohl ohne als auch mit allen möglichen näheren Bestimmungen des adverbiellen Begriffs. Indessen ist das Wort „häufig" nicht auf alle Dichtungsgattungen zu beziehen, wie dies aus der Bedeutung jener Phrase wohl erhellt: Je ernster, je weniger erotisch der Stoff ist, um so weniger darf man derartige Wendungen erwarten; und so treffen wir sie nur selten im Volksepos oder in geistlicher und didactischer Poesie an. Die Lyrik aber verwendet sie mit besonderer Vorliebe, wie die Citate ergeben:

aimer par amors, ohne attributive Erweiterung findet sich:

Wck 4, 1; Mp 64, 35; ib.: 89, 12; ib. 98, 6; ib. 150, 14; ib. 206, 1; ib. 270, 24; ib. 130. 2; ib. 260, 2; Hpt p. 61; ib. p. 157; Chs 9, 14; ib. 40, 2; ib. 18, 33; Romanz I, 11, 10; ib. I. 67, 8; ib. II. 44, 14; ib. II. 62, 8; ib. II. 65, 55; ib. III. 33, 21; ib. III. 34, 18; Poire 3026; Condé 37, 105; ib. 37, 374; Ren 409; Rose 4406; ib. 5385; ib. 6906; ib. 7518; ib. 10296; ib. 13196; ib. 20984.

An Stelle des Plurals *amors* tritt die Singularform häufig ein: *aimer par amor:*

Mp 6, 24; Chs 2, 14; ib. 50, 20; Joies 854; Romanz I. 48, 26; ib. I. 71, 51; Rose 4266; ib. 9485; ib. 9489; ib. 9494; ib. 13334; Dol 4167; Al 436, 2.

Besonders zu erwähnen sind die Stellen:

Mp 242, 32: Car je les aim toutes par amouretes; und Rose 18596: quant d' amors ardement s' entr'ament;

im letzteren Falle ist das im f sonst ganz ungebräuchliche *de* zur Verwendung gekommen. Eine sonderbare Thatsache ist es, dass dieses *de* nicht nur vorherrscht, sondern fast ausschliesslich verwendet wird, sobald das Substantiv *amor* durch ein Epitheton näher bestimmt wird. Die Beispiele dieser Art sind:

Wck 2, 1: ains lamait de si bonne amor; — Mp 151, 7: cui j'aim de loial amor; — Mp 157, 7: ce qu' aime d' amor fine;

die übrigen Attribute lauten:

bonne: Chs 60, 24; ib. 119, 4; Rose 12837; — cele: Rose 4361; — certaine: Hpt p. 107; ib. p. 147; ib. p. 149; Romanz III. 58, 16; — desordonnée: Chs 110, 19; — entiere: Joufr 2040; — fine: Joufr 3967; ib. 4195; ib. 4342; Espees 5964; Nrm II 1956; Ren 6622; Rose 4664; — grant: G. Pal 2694; Dol 9499; Nrm II 7636; ib. II 38096; — molt tres grant: Jourd 135; — maire: Nrm II 38043; — quel: Rose 4923; — vraie: Condé 37, 1446;

endlich:

Mer p. 26: je l' aim d' amour de si naturel raim; — ib. p. 205: l'amour dont ele l' amot.

In allen hier angeführten Belegen tritt *amor* im *Singular* auf; ausgenommen ist hiervon die einzige Stelle:

Rose 4664: Jamès n'amerai d'amors fines.

Demgemäss ist in:

Chr 110, 19: qu' aymons nous deux d'amours desordonnée

das flexivische *s* an *amours* zu streichen, und nicht etwa dem Adjectiv ein solches zu geben, da es nach Obigem geboten ist, den Singularnumerus zu bilden.

Bezüglich der obigen Bemerkung über den Gebrauch der Präposition *de* zur Bildung jener adverbiellen Angaben liegen nur zwei Ausnahmefälle vor:

Chs 60, 24: A m' aymer par bone amour; — Chs 119, 4: et m' ame par bone amour;

beide Male steht nicht *de* sondern *par*. Diese Erscheinung ist ohne Zweifel willkürlich; jedenfalls dürfen wir keinen Einfluss des zwar in beiden Fällen vorhandenen Adjectivs *bone*, das der Verbindung mit *par* geneigter erscheinen könnte, annehmen, denn ebenfalls zweimal ist die betr. Verbindung mit *de* belegt:

Wck 2, 1: ains l'amait de si bonne amor und Rose 12837: qu'il vous aime de bonne amor.

Es mag noch bemerkt werden, dass infolge der Redensart: *aymer par amours* (resp. *amour*) die präpositionale Angabe: *par amours* die Gültigkeit eines Adjectivs beim Substantiv erlangt hat, und so findet man häufig Verbindungen wie:

Chs 18, 33: amans par amours; — ib. 70, 7: m'amye par amour; — ib. 119, 40: lo myo amy par amour etc.

Eine äusserlich der vorigen ähnliche Bildung betrifft das Verb *avenir*.

Zwar nicht so häufig, aber durchaus nicht ungewöhnlich im Gebrauche ist: „*avenir par aventure*, sich zufällig ereignen."

Belege hierfür sind:

Rois p. 80: ço fust avenud par aventure; — Poire 532: s' il avient par aventure; und ähnlich: Dol 7774; ib. 10386; Rose 16836; — Ren 19959: cel jor avint par aventure; etc.

Auch tritt für avenir das Verbum simplex: *venir* ein:

Rois p. 21: venud nus est par aventure; cfr. ib. p. 121; — Rose 14859 et s' el i vient par aventure;

gleichwie das Substantiv *aventure* durch *avenement* vertreten werden kann, cfr.:

Rose 17426: la chose n' est pas avenuë par nécessaire avenement.

Die übrigen hierher gehörenden adverbiellen Bestimmungen der Art und Weise sind:

Brand 1439: Plurout alarges plurs;
Mp 228, 10: à grant joie l'en fait joïr;
Condé 37, 1: En pensant à la douche joie Dont amans en espoir s' esjoie;
Chs 92, 17: si je m'esbas en quezque esbatz;
Romanz I. 51, 5: criant a haus cris;
ib. III. 18, 15: ele s' escrie a haus cris;
Rose 15274: commence à crier, non pas à trop haut cri;
ib. 15288: à si bas cri mercie lor cri;
Condé 65, 113: sans fin est afinée;
ib. 69, 157: à brief conte, si com J. de Condé conte;
Ren 280: Et par pieces les despeça;
Rose 11098: trenche en treze trenches;
ib. 17173: por former en la meillor forme.

Analog der vorhin besprochenen Redeweise *aimer par amors* sind, wie die Citate ergeben, auch die ihr verwandten Wendungen ein besonderes Vorrecht der Lyrik; sodann ist die Verknüpfung der etymologischen Elemente im Vergleich zu den beiden vorigen Arten dieser Gruppe schon eine festere zu nennen. —

Sehen wir jetzt, wie es mit dem übrigen roman. Gebiete steht Nach Obigem haben wir dem Felde der Lyrik besonders unsere Aufmerksamkeit zuzuwenden; und in der That liegt in den Werken der Trabadours die ergiebigste Quelle vor. Das **pr** übertrifft im Verhältniss alle übrigen Schwestersprachen, wenngleich die Zahl der Belege im **sp** und **it** gleichfalls nicht gering ist. Es mögen die Beispiele im Zusammenhange folgen:

pr: Ba 219, 16: que celei amet per amor; — ib. 237, 30: si amava la dompna per amor; — ib. 31, 26: quar de tan bon' amor l' am; cfr. W IX 2, 32; — ib. 64, 19: tan l' am per fin' amor; — Vent 10, 69: tant l'am de fin amor; — Ba 18, 10: que la amors per cal tu me amest; — ib. 260, 8: aman per vostre amor; — Cab 3, 8: per qu' cu m'esjauzisc d'un joy d'amor; — Riq 42, 3: ab tot esfortz vey les gens esforsar.

sp: José 256: Amaronlo entrambos de muy buen amor; — Bbl L I p 276: amase de complido amor; — ib. p 423: amóla de amor leal et verdadero; ib. p 440: el que ama de buen amor; — ib. p 17: en el estado que me estaba; cfr. p. 92; p. 95; p. 364; p. 365; — Bbl LI p 543: estar en el estado de antes; — Caza 1, 19: estan en estado de perder; cfr. ib. 50, 23.

pg: Ev 56, 83: ama de puro amor; — RG p. 99; andando a bom andar.
it: Dec II 369: che voi per amore amiate; — Nan III, 63: che l'amassero per amore; — Dec I 334: di grandissimo amore delle due giovani amate; — ib. II, 369: per amor di cui la sorella amava; — Nan III, 13: tanto l'amava di disordinato amore; — ib. III, 70: con quanto amore ami la . .; — ib. III, 171: amare di tutto corale amore; — ib. III, 447: non istanno in istato; — ib. III, 456: saranno tormentati in gravi tormenti; — Nan II, 278: poi d'amoroso core amare. — Dec I, 65: E per avventura avvenne che.

Ein Vergleich mit dem **f** führt zu folgenden Resultaten:

Das dort geläufige: *aimer par amor* finden wir nur im **pr** und **it** wieder, und hier auch nur die Singularform amor; der Plural amors tritt in dieser Beziehung nirgends im Romanischen wieder auf, weder in der einfachen, dem **f**: aimer par amors entsprechenden Verbindung, noch in der durch Attribute erweiterten. Die im **f** gebräuchlichen Präpositionen par, resp. de, deren Gebiet in bestimmte Grenzen eingefügt ist, gehen mehrfach zu regelloser Willkür über; das **sp** jedoch hat in den erweiterten Fällen de constant bewahrt, und ist auch par in jenen einfachen Bildungen im **pr** und **it** als allein üblich erhalten.

Sodann ist dem **f** eigenthümlich der Gebrauch von avenir par aventure; nur im **it** (Dec. I, 65) ist eine gleiche Stelle belegt. Dagegen findet sich im **pg** nicht selten: vir por ventura, z. B.:

Lus 1. 62, 8: Se por ventura vinhão de Turquia; — ib. 2. 27, 3: se sentem por ventura vir pessoa; — ib. 8. 63, 1: se por ventura vindes desterrados;

doch ist in diesen Fällen por ventura weniger von vir abhängig, als es einen alleinstehenden, adverbiellen Satztheil für sich bildet. Eine Betrachtung endlich der noch übrigen Beispiele weist keine wesentlichen Unterschiede in den romanischen Sprachen auf. —

War nun im Ganzen in obiger Figur die Verbindung zwischen Verbum und dem präpositionalen Satztheile immerhin noch sehr frei, so begegnen wir einer schon engern syntactischen Verknüpfung auf dem Gebiete der zweiten Gruppe: der

2. vermittelst einer Präposition gebildeten Angaben des Mittels oder Werkzeuges. Die Rection des Verbs tritt bei dieser Figur schon bestimmter in Kraft, wenngleich sich noch mehrfache Schwankungen herausstellen werden. Gehen wir zunächst auf das **f** ein:

Hpt p 51: qui sont dorez d'or fin; — Wck 45, 17: de ton saint lait la laitais; — Jer 187: del lait sainte Marie dunt alaitat Jesu; — Rose 10182: ceste l' aleta de son lait; — Wck 45, 10: la sainte rouzee dont tu futz arozee; — Theoph 7, 1: plour mes pechiés, dont mes cors est trestous depechiés; — ib. 8, 2: vous estes li chemins où on se rachemine; — ib. 58, 4: atachiés est à Dieu d'une amourouse atache; — Val str. 2: *„Et afflictus est Jonas afflictione magna"*; — Psalm 131, 17: par esledecement s'esledecerunt; — Christ 398: si sespauriren de pauor; — Rol 33: cinquante carre qu'en ferat carrier; cfr. ib. 131; — Aiol 8625: de est conroi fuissent conrae; — Amis 1275: ardoir an feu ardant; — Brand 1105: de flaistre fû ert fumante; — ib. 1720: les numet per lur nun dreit; — St. Al 43, 5: par son dreit nom le nomet; — Brut 366: et en droit nom Brutus nomeiz; — ib. 2543: de sen num l'a li rois nunmeie; — Brut 4055: en droit nom eirt Acca nomee; — Nrm II 5827: nomé par nons; cfr. Oct. 18; — Rose 6977: nomer par propre non; — G. Pal 2935: . . tel bruit, tote la vile en bruit; — Joufr 633: de ses armes l'ont desarmé; — Dol 6042: armés seront d' armes noires toutes entières; — Oct 3969: pren les armes de ce paien et si t'en soies tost armes; — Al 154, 8: arme de rices armes; — ib. 207, 5: tres bien serai armes d'armes; — Nrm I 1642: de mes armes bien armé; — ib. II 37761: armez d' armes; — Rose 12222: s' arment tuit de tex armes; — ib. 16242: chevaliers armés d' armes yudes, jaunes, ou vers; — ib. 21644: quant m' arma de tel arméure; — Dol. 1541: le vouloient envenimer d' un felon venin et amer; — Oct 3072: de leure viele vielant; — Rose 9425: ceste deduiante viele dont li viele; — Oct 4991: fu lies d' un lien; — ib. 2569: a tant cheuauchie seur son cheual; — Al 296, 18: d' un frain vil et mauvais se jument a frene; — ib. 369, 32: au trancant de s' espee trestout le detranca; — Nrm I 279: pur les estranges poples nez, dunt tut cil regnes est poplez; — ib. II 3967: sunt de cler sanc ensanglantées; — ib. II 8892: sur les riches enrichiseit; — Rose 560: si ot d'ung riche treçoer son chief trecié; — ib. 1583: qui en cel miréor se mire; — ib. 12938: dedens son miréoir se mire; — ib. 1857: a moult bien la pointe d' un oignement precieux ointe; — ib. 4977: qui par tel preuve les fins amis des faus esprueve; — ib. 6561: la bele corone dorée dont vostre teste est coronée; — Al p. 464 v. 3: les corones des rois fait venir, s' es en a coronnes; — Rose 7425: par barat estuet barater; — ib. 8455: et les colorent des colors dont . .; — ib. 12277: d' itel color enlangorée iert colorée; — ib. 9342: vous serés ceinte, mès de quel ceinture; — ib. 10981: que tu lor enseignes par generaus enseignes; — ib. 12313: quant véus les ot où vis; — ib. 16213: ses pieces renovele par generacion novele; — ib. 16237: ele se paine par grant paine; — ib. 17426: la chose n' est pas avenuë par nécessaire avenement; — ib. 17381: tous peseroit à pois oni; — ib. 19009: que l'en blasme d'autrui blasme; — Ren 3376: s'ala des vestemenz vestir. —

In allen diesen Belegen zeigt sich im Innern derselbe Charakter, wenngleich die constructive Form sehr variirt. Die vermittelnde Präposition ist vornehmlich *de* (relat. *dont,* auch *en*), häufig auch *par.* Die in einem einfachen Satze enthaltenen Stellen erklären sich ohne Schwierigkeiten; zu den Beispielen aus zusammengezogenen Sätzen sei einiges bemerkt.

Die grössere Zahl der letzteren ist mit Hülfe eines Relativsatzes gebildet, und zwar tritt das diesen einleitende *dont* als Stellvertreter des mit der Präposition *de* versehenen regierenden Substantivs auf.

Aus Jer 187 ist nun der einfache Satz: *sainte Marie alaitat Jesu de sun lait* zu entnehmen; ferner: Theoph 7, 1: = *mes cors est trestous depechiés de mes pechiés,* u. dgl. m. In G. Pal 2935 sind zwei äusserlich gleichwerthige Sätze nebeneinander gestellt die sich, ohne weiter ändern zu müssen, durch das consecutive' *que* verbinden lassen. Die erforderliche Umgestaltung bietet gleichfalls keine Schwierigkeiten: = *„tote la vile bruit de tel bruit.“*

In Oct 3969 und Al 464,3 liegen ähnliche Fälle vor, doch ist die Verbindung durch *si* („und so“) hergestellt; umzusetzen ist: *soies armes des armes de ce paien,* resp. *si les a coronnes des corones des rois.*

Betreffs Amis 1275 und Rose 16213 (s. o.) ist auf die Erscheinung hinzuweisen, dass die Adnominatio durch das Verbum und das etymol. *Adjectiv* (statt des sonst gebräuchlichen Substantivs) erzeugt ist. —

Das Auftreten dieser Figur in den übrigen roman. Sprachen ist ebenso allgemein wie im **f.** Besonders ergiebig zeigt sich das **sp,** daneben auch das **it:**

pr: Ba 158, 32: dezesperat ab un pauc d' esperansa; — ib. 162, 12: quant el miralh se remiret; — ib. 322, 18: nomnar vos an per noms estranhs; — ib. 359, 22: ab dreyta mezura dieu nom mezur; cfr. ib. 271, 9; — Vid 6, 57: quar tug li valen baro valon per vostra valensa; — Riq 42, 23: par que nos falh per la nostra falhensa; — ib. 81, 445: et el a mi onrat de tota ma honor.

c: Mel Cat 762: aytant con pot en son poder; — Munt c. 1: en visio yo viu lo dit prohom: — ib. c. 130: faeren affranallar las galees ab franells llarchs.

sp: Cid 2806: E priuado en el cauallo las caualgo; cfr. ib. 2609; — Cron Rim 993: cavalga apriessa enl su cavallo; — Bbl X. 5, 11: Armado de todas armas; cfr. ib. 287, 311; Qj p. 5; — Roiz 1553, 1: de quales armas se armar; — Bbl LI p. 89: que te armes de armas para de-

fender, e de armas para ferirle; — Qj p. 8: armada de armas tan designales; — Bbl X. 21, 11: vestidos con vestidos portugueses; — Bbl LI p. 476: vestidos de vestiduras viejas é rotas; — Bbl X 113, 36: con once sellos sellada; — App 842: seyellar-las con mas primo seyello; — ib. 1123: engludaron las tablas con englut; — Bbl X. 414, 8: enlazada en lazos d' oro; — Sil 1208: que d'este embargo sea desembargada; — Mll 80: que lo mengeara Dios de la su mengía; — Loores 414: de muchos privilegios es privilegiado; — ib. 879: reygna coronada de tan noble corona; — Duelo 398: a vida me revisclades; — ib. 615: con unguente preçioso la carne li ungieron; — d'Al 5922: una carta ençerrada en çera; — App 1530: lo merezquo porell mio meresçer; — FGz 49: en las primeras profeçias esto profetyçaron; — ib. 81: fueron de santy spiritus espyrados; — Bbl LI p. 218: en todas estas tres tentaciones le tentó; — ib. p. 227: por los cuales castigos ellos castigaron á los . .; — ib. p. 227: por la cual obediencia obedescen; — ib. p. 236: lo que yo entiendo de aquel poco entendimiento que yo ho; — ib. p. 371: consejado de aqueste consejo; — ib. p. 556: tentaba de muchas tentaciones; — ib. p. 570: de cuáles alabanzas vos alabe; — Caza 10, 23: que se cubra bien conlas coberturas; — Qj p. 16: por el mismo juramente os juro; — ib. p. 379: con todos estos nombres le nombran las historias.

pg: Lus 1. 69, 5: Nas mostras, e no gesto o não mostrou; — ib. 5. 76, 7: que de tinta azul se tinge; — ib. 8. 58, 6: não era de espantars se espantasse; — Ev 73, 45: harmado de tas armas; — ib. 74, 4: armadode todas armas; — RG p. 119: achou — o crucificado n' uma cruz de prata fina.

it: Hstf p. 18: rifreddar per freddura; cfr. Nan I, 122; — Hstf p. 19: m' à usato a tal uso; — ib. p. 43: si fa scompangnare da mala compagnia; — Dec I, 56: passato in un general passaggio; — ib. I, 305: nominare per lo proprio nome; — Nan III, 74: nominando per nome; — Dec II, 335: di così fatto onore restava ad onorare; — ib. II, 367: eran vestite d' un vestimento di lino; cfr. Nan III, 390; — Petr II, 205: che in Sorga l'arse di celeste ardore; — Nan II, 117: d' acuta corona incoronato; — ib. III, 21: vestito di vesta bianca; — ib. III, 43: armossi di tutte armi; — Ger 7. 98, 1: di fine arme armato; — Nan III, 135: ornata di molti ornamenti; cfr. ib. III, 425; — ib. III, 147: che di vostra perta perde, e dole di vostra doglia; — ib. III, 429: di che maladizione li maladisse; — ib. III, 468: si iscuoprono del cuoprimento della fede; — Ger 7. 16, 8: Il pianse al suo pianto. —

Unter die Menge dieses Materials sind einige Fälle aufgenommen, in denen der präpositionale Satztheil weniger eine Angabe des Mittels oder Werkzeugs enthält, als darin die F o l g e von etwas, ein Z w e c k oder Z i e l ausgedrückt ist. So ist das Ziel angegeben in:

sp: Duelo 398: a vida me revisclades;

der Zweck in:

it: Hstf p. 19: m' à usato a tal uso;

endlich wird eine Folge bezeichnet in:

pr: Ba 158, 32: dezesperat ab un pauc d' esperansa *(„infolge geringer Hoffnung“).*

Betreffs äusserer Form wie dem innern Charakter obiger Figur gemäss herrscht auf dem Gesammtgebiete des Romanischen im ganzen Einheit. Zwar ist die im f weit überwiegende Präposition de vielfach verdrängt, und tritt neben per häufig in an ihre Stelle, jedoch ist nicht selten bei der Wahl der Präposition ein gutes Theil Willkür im Spiele. So begegnen wir Lizenzen wie:

f: Brut 366: *en* droit nom Brutus nomeiz,
pr: Ba 322, 18: nomnar *per* noms estranhs,
sp: Qj p. 379: *con* estos nombres le nombran;

und nicht allein treten solche Unterschiede in den verschiedenen Sprachen auf, sondern in jeder für sich lässt sich derartige Freiheit nachweisen.

So findet sich beispielsweise im Brut bei jenem Verbum *nomer* die Präposition *en* sowohl als *de* verwendet,

cfr. Brut 2543 und 4055; in: Oct 18, St. Al 43, 5, Brand 1720 dagegen *par*, resp. *per*.

Und ähnlich so zeigt sich:

sp: Bbl X. 21, 11: vestidos *con* vestidos portugueses,
Bbl LI p. 476: vestidos *de* vestiduras viejas.

Uebrigens lassen sich diese Schwankungen am wenigsten durch vorgeschriebene Regeln beseitigen, da das Gebiet der Bedeutungen jener verwendeten Präpositionen nicht scharf genug begrenzt ist. —

Mit der folgenden und letzten Figur der Adnominatio:

3. Der präpositionale Satztheil entspricht einem vom Verb regierten internen Objecte

treten wir gewissermassen auf eine Uebergangsstufe von dem ersten Theile dieser Arbeit zum zweiten: den etymologischen Figuren im engern Sinne. Eine nur geringe Aenderung der Form, nämlich die Beseitigung der Präposition, ergiebt schon jene später zu besprechende Figur; und zu mehreren Stellen zeigen sich in der That entsprechende Belege, wenngleich sich nicht alle Beispiele demgemäss behandeln lassen. In den weitaus meisten Fällen ist dem objectiven Satztheile eine attributive Bestimmung beigefügt; seltener sind die Beispiele mit absolutem Object, die wir denen der weiter oben sub I. b. betrachteten Figur der Adnominatio, *gebildet durch Verbum und alleinstehendes Object,* beziehungsweise

zur Seite stellen können. Das gesammtromanische Gebiet besitzt unter der nur geringen Zahl von Belegen besonders zwei zum Gemeingut gewordene Redeweisen: *morir de mort* — „*den Tod sterben*“ — und *donner en don* — „*als Gabe geben*“ — vgl. die Stellen:

f: Al 338, 24: Ja ne mora de mort; — Rose 8688: qui de mort morir ne déust; — ib. 2263: ainçois le donne en don; — Rose 2267: mès de chose donnée en dons.

sp: Alf 439: Yo moriré de muerte; — ib. 7183: el rrey le dió en don; — cfr. dar en don: Cid 196; ib. 2011; ib. 2118; ib. 3115; ib. 3515; Mll 1023.

In d'Al 1560: diolas en donas ist die **asp.** Form dona erhalten; diese zeigt sich u. a. noch: Cid 224;

pg: RG p. 152: Eu a morte não a temo pois d' ella heide morrer.
it: Nan I, 112: „Morte mori melius quam vitam ducere mortis.“

Neben diesen allgemeineren Wendungen finden sich nur vereinzelte Belege andern Inhalts, z. B.:

f: Dol 9632: si frère juoient à geu.
sp: Ild 1: vió en vision; — Bbl LI p. 367: de caer en caso.
c: Munt c. 202: caualca en un cauall.
it: Nan I, 146: alla danza danzare. —

Gegenüber den engen Grenzen dieser Gruppe liefert eine ergiebigere Quelle die zweite Art dieser Figur, in der eine Erweiterung durch Attribute vorliegt. Es wird sich zeigen, dass einige Verben ganz besonders zur Bildung derselben bevorzugt sind; und zwar fand in dieser Beziehung die weiteste Verbreitung das Verb **morir**, das soeben schon einmal prävalirte. Letzteres werde ich demgemäss einer besondern Beachtung unterziehen.

Die der Verbindung *morir de mort* hinzugefügten, einfachen Attribute sind:

amere: Oct 3522; Yzop 1486; ib. 2442; Condé 71, 71; — aspre et amere: G Pal 3042; — cruel: Nrm II 7378; — desloiale: Al p. 472 v. 17; — duble: Brut 573; — dure: Dol 388; — isi fiere: Al 346, 22; — si faite: Auc 14. 13; — laide: Al 362, 10; — male: Mp 248, 17; Al 71, 3; Auc 12, 10; Prise 716; Jourd 447; ib. 3998; Ren 8214; — quel: Rol 227; Auc 10, 15; Rose 6237; — soudaine: Chs 10, 5; — subite: Dol 1968; — moult sauvage: Condé 59, 33; — teil: Wck 27, 3; — nequ' une: Rose 18664.

Zur bessern Vergleichung lasse ich unmittelbar die Belege aus den übrigen roman. Sprachen folgen:

pr: Ba 342, 4: morir a mala mort;
ib. 354, 24: morir per diversas mortz;
Rmb 8, 44: morir a geusor mort;
c: Mel Cat 532: morir a greu mort;
sp: Loores 478: morir de cual muerte;
Roiz 212, 1: morir de muerte sopitanna;
ib. 222, 2: morir de malas muertes;
Alf 8715: morir de su muerte; ebenso: ib. 8724; ib. 8859; ib. 9040;
Alf 3446: morir atal muerte;
Bbl LI p. 90: morir á mala muerte;
pg: RG p. 155: Se eu morrer d' esta morte;
it: Nan III, 11: morire di mala morte;
Ger 6. 9, 5: morire di morte magnanima e gentile;
Ger 12. 103, 7: morire di fatal morte.

Wie aus Obigem ersichtlich, herrscht im **f** eine peinliche Genauigkeit im Gebrauch jener Redeweise; die Präposition *de* sowohl als auch der Gebrauch des Singulars *mort* sind obligatorisch und werden ausnahmslos durchgeführt. Anders verhält es sich im sonstigen Romanischen. Das **it** und das **pg** sind dem **f** zwar gefolgt, dagegen sind das **pr**, **c**, **sp** auf andere Bahnen gerathen. Sowohl die Präposition *de* als auch der Gebrauch des Singulars *mort* sind z. Th. in Schwankungen getreten, z. Th. ganz gefallen. So ist *de* im **pr** und **c** völlig durch *a* (resp. *per*) verdrängt, im **sp** neben *a* vorhanden; im **sp** und **pr** ferner hat sich der Gebrauch des Plurals *mortz*, resp. *muertes* eingeschlichen. —

Die übrigen Belege für diese Figur mögen im Zusammenhange vorgeführt werden:

f: Wck 10, 4: Onkes del bouraige ne buj;
ib. 33, 5: iai beut del boiure ameir;
ib. 23, 4: ains vivront tuit en vie gloriouse;
Mp 31, 26: a tel jeu certes ne jouai;
ib. 106, 2: chantanz en leur chanz;
Condé 37, 179: car il chantent de quatre chans;
Brut 2928: as dous dus done les pulceles;
Poire 2877: deslier de cest lien;
Nymes 87: à grant mont monter;
Dol 2942: il chevauche seur un grant cheval provençoiz;
ib. 12273: qui an ces III pechiez pechait;
Al 431, 3: en sonje mervillous a sonjie;
Rose 11332: de tous liens me deslia;
ib. 12106: nous regnons en chascun regne;
ib. 20481: la karole où Déduit o sa gent karole;
pr: Ba 111, 35: dançar en la dansa jojoza; — ib. 345, 26: peccar per

aquest peccat; — W IX. 7, 5: ben deu lo joy jauzir don es jauzen; — Mrc 7, 2; per selh joy dont ieu suy jauzens.

c: Munt c. 89: caualcara en un altre cauall; — ib. c. 296: caualcant en son bon cauayll; — ib. c. 297: en nostres cauaylls caualcant.

sp: Sil 228: Qui vive en tal vida; — Mll 155: vivie en esta vida de tan grant santidat: cfr. Mil 649; — Qj p. 465: vivir en perpleja vida; — Bbl X 116, 117: en respuesta de su carta ha respondido; — Juic 6: leyendo en essa su leyenda; — Dnz sp. 6: dançar á tal dança; — ib. sp. 12: dançar en esta tu dança; — FGz 1474: feryó al tolosano de una ferida mortal.

pg: RG p. 156: Quero fazer uma aposta ou eu não sei apostar.

it: Dec I, 334: vivere in lieta vita.

Nur geringer Veränderung bedarf es, um die allen Anforderungen entsprechende romanische *etymol. Figur im engern Sinne* zu erhalten; einige der obigen Beispiele mögen zur Erläuterung dienen:

Die Stelle:

f: Wck 23, 4: vivront *en* vie gloriouse

ist gleichbedeutend mit:

vivront une vie gloriouse;

ferner ist:

Rose 11332: *de* tous liens me deslia

umzusetzen in:

il me deslia tous les liens,

wobei das Hauptgewicht auf *„me“* fällt, das vom *Accusativ* zum *Dativ* übergeht; in Brut 2928 haben wir die im Romanischen nicht sehr gebräuchliche Redeweise: *„jem. mit Geschenken beschenken“;* umgestellt lautet die Stelle: *les dous dus done as pulceles;* u. dergl. m.

Diesen und ähnlichen Beispielen werden wir in den nächsten Abschnitten als echten etymologischen Figuren begegnen, sodass wir jener Gruppe die nächste Annäherung zu dieser zusprechen müssen.

In Anbetracht des verhältnissmässig nur geringen Vorkommens der bisherigen Figuren lässt sich kaum etwas Bestimmtes bezüglich der verschiedenen Dichtungsgattungen angeben; versuchen wir dagegen auf Grund obiger Resultate an dieser Stelle einige Betrachtungen anzuknüpfen bezüglich etwaiger Annäherungen der romanischen Sprachen unter einander.

Abgesehen von der bei weitem grössern Menge des Materials im f ist dieser Sprache dennoch die grösste Reichhaltigkeit

auf dem bisherigen Gebiete zuzusprechen. Aus diesem Grunde war es denn wohl gerathen, vom **f** als grundlegend auszugehen. Im Ganzen genommen steht dem **f** das **sp** am nächsten, dem dann das **pr** und jetzt das **it** folgt; im **pg** wie im **c** scheint die Vorliebe für die Figuren der Adnominatio nicht gross zu sein.

Genauer genommen ist im ersten Theile dieser Arbeit neben dem **f** der Vorrang dem **pr** zu ertheilen, dem sich das **sp** und endlich das **it** anschliessen; im zweiten Theile dagegen, dem umfangreicheren und an Inhalt bedeutenderen, prävalirt neben dem **f** das **sp**, dem jetzt das **it** und an nächster Stelle erst das **pr** folgt. Das **pg** steht überall erst in fünfter Linie.

Dem **it**, das, was Bilderreichthum einer Sprache anbetrifft, gewiss nicht zurückzustehen pflegt, ist also bei der Betrachtung obiger Figuren doch nur eine untergeordnete Stelle in der Reihe der roman. Sprachen einzuräumen.

Ob indess obiges Resultat, das den Untersuchungen über *Adnominatio* entnommen, auch für die Abhandlung über die *etymolog. Figuren im engern Sinne* massgebend sein wird, möge man am Schluss des zweiten Haupttheiles der vorliegenden Arbeit ersehen.

Im Obigen habe ich wohl hier und da Gelegenheit genommen, die Adnominatio eine *„etymolog. Figur im weitern Sinne“* zu nennen, und geschah dies auf Grund davon, dass man es mit einem syntactischen Satzgefüge zu thun hatte, in welchem *zweimal derselbe Wortstamm, dasselbe „Etymon“* auftrat. Unter den angeführten Figuren der Adnominatio sind ferner einige Arten als besonders beachtenswerth aufgefallen, Fälle, denen *dem Sinne gemäss* wohl eine Stelle im nächsten Theile angewiesen werden könnte. Was mich bewog, diese an obigen Orten dennoch unterzubringen, waren Gründe von scheinbar nur äusserer Art; bei genauerer Prüfung wird sich indess zwischen der *etymolog. Figur im engern Sinne* und selbst der nächststehenden Figur der *Adnominatio* stets ein Unterschied vermerken lassen, da das *Vorhandensein* oder *Fehlen* beispielsweise einer *Präposition* auch eine *Nüanzirung der innern Verhältnisse im Satze* bedingen muss.

II. Theil.

Etymologische Figuren im engern Sinne.

Die etymologischen Figuren im engern Sinne lassen uns einige bestimmt durchgeführte Gesetze erkennen, sodass weder das Vorhandensein gleicher Etyma, noch eine beliebige, auf Grund derselben entstandene, syntactische Verbindung allein zur Bildung dieser Figuren genügen. Die schon zu Anfang dieser Arbeit erwähnten Anforderungen an dieselben lauten dahin, dass *abgesehen von der etymolog. Nothwendigkeit, der Stammgleichheit, ein vom Verbum des Satzes abhängiges Accusativobject mit näherer Bestimmung durch irgend welche Attribute vorhanden sein muss.* Den diesen Bedingungen nicht völlig entsprechenden Bildungen, möge die Annäherung an dieselben noch so gross sein, ist ausschliesslich in den bisherigen Abschnitten Rechnung getragen.

Die zur Bildung der *„etymol. Figuren“* — ich werde mich im Folgenden dieser kürzeren Bezeichnung bedienen gegenüber den Figuren der Adnominatio — erforderlichen Verben sind sowohl *transitive* als *intransitive;* die *„etymologischen Objecte“* dienen zur Belebung oder Verstärkung des Ausdruckes, und wird dem schon im Verbum enthaltenen, gewissermassen pleonastischen Begriffe des Substantivs eine bestimmte Anwendung gegeben; dagegen tritt auch häufig ein *unpleonastischer, mehr objectiver* Accusativ auf, der einen ausserhalb des Prädicats gedachten Gegenstand bezeichnet. Es werden demgemäss auch Intransitiva als Transitiva verwendet.

Das Auftreten solcher Figuren ist verschiedener Art; ich unterscheide dieselben, je nachdem sie durch einen einzigen oder durch mehrere Sätze gebildet werden.

I. Die etymologischen Figuren im einfachen Satze

unterscheiden sich von den ihnen gegenüberstehenden nicht allein durch ihre *äussere Form,* sondern auch nach ihrem *innern Werthe,* da man ihnen grössere Lebhaftigkeit und höhere poetische Kraft zusprechen muss.

Einige Verben sind besonders für jene Bildungen bevorzugt, so im **f**: *donner, aimer, chanter;* verhältnissmässig wenig wird hier *faire* verwendet. Die Belege für jene Verben sind:

f: Mp 99, 11: S'amerai m' amiete;
ib. 111, 2: à ma douce amie amer;
ib. 122, 3: qui de cuer aime s' amie;
Hpt p. 107: j'aime d'une amour certaine un amoureux qui . .;
Romanz II. 65, 16: j'amerai mon ami doz;
Joufr2827: itant con vos amez m' amor;
Dol 6729: et s' amaint son plus chier ami;

Mp 22, 7: Un chant mout joli chantans; ferner: *chanter un chant* (resp. *„le chant"* etc.):
si doulx: Chs 70, 14; — si jolly: Chs 116, 5; — piteux: Chs 130, 51; — cest ch. novel: Romanz I. 21, 24; — dous ch. piteus: Romanz I, 38, 14; Rose 82; — itel: Rose 667; — novel: Psalm 32, 3; ib. 88, 2; ib. 97, 1; ib. 149, 1; — le c. del Segnor: Psalm 136, 5;

chanter une chanson siehe:

ceste: Mp 154, 10; Romanz I. 7, 4; ib. 41, 46; ib. II. 8, 18; ib. II. 38, 6; ib. II. 71, 14; — sa: Romanz I. 30a, 17; ib. III. 2. 31; — antives: Joufr. 1160; — haute: Condé 43, 46; — male: Ren 5944; — si jolie: Romanz II. 2, 7; — cez ch. noveles: Poire 1141; — vielle ch. de grant antiquité: Prise 138;

chanter une chansonete cfr.:

sa: Romanz III. 45, 16; — ceste: Romanz I. 49, 12; ib. II. 3, 9; ib. II. 5, 8; ib. II. 5, 33;

Mp 258, 24: A doné si noble don;

donner un don siehe:

grant: Magd 560; — si grant: Yzop 395; — petit: Romanz 1. 44, 18; riche: Romanz II. 68, 22; ib. II. 72, 29; ib. III. 2, 13; — tel: Condé 49, 125; Espees 5660; Looys 1816; Jourd 2645; Nrm II 6767; ib. II. 11313; — main bel: Dol 8209; — maint: Al 377, 15; — biau (biel, beau): Rose 8278; Al 370, 10; Nymes 309; — sun (son): Nrm II 7017; — ce: Rose 10278.

Beispiele mit Pluralobject sind:

donner dons:

grans: Romanz I. 19, 4; Condé 71, 120; ib, 73, 126; Al p. 4, v. 9; ib. 56, 5; — riches: Al 479, 9; Dol 1334; Nrm II 1644; ib. II 39847; ib. 40922; — mult riches: Rois p. 272; Dol 11347; — si riches: Al 55, 8; — tanz riches: Nrm II. 9805; — precios: Nrm II. 6853; — trois: Rose 4125; — biaus petis: Rose 8239.

Die Bildungen der übrigen Verben mögen in unmittelbarem Anschluss folgen:

Chs 83, 12: à dancer telle dance;
Condé 37, 1119: Celui qui a petit d' avoir;
Yzop 3067: auers ne puet auoir essez;
Dol 1522: il n'aura jà assez avoir;
Nrm II 41171; e s'aveit-il l'aveir entier;
Rose 7969: grant avoir avoir; cfr.: Joufr. 3685; Nymes 1142;
Dol 4786; si faz savoir autrui mon savoir;
ib. 6545: si lor ai dit maint bel dit;
Rose 4735: dire son dit;
Dol 8588: montoie les hautes montaignes agues;
Aiol 360: songai un songe mout auenant;
Al 431, 15: sonjai un sonje mult estrange;
Rose 3: puet tiex songes songier;
Pal 9632: or puet veoir s' avision;
ib. 2953: mar acointai vostre acointance;
Poire 2748: mon voel sauroies voler;
ib. 2353: oit nomé mon non;
ib. 2391: le non de son ami nomer;
Brut 2583: dunt je vos ai nomeiz les nuns;
Amis 3153: nommez vos nons; cfr. Mp 269, 11;
Nrm I. 1727: hauz criz crient e angoissus;
ib. II. 747: crient tels criz;
Christ 314: escrided granz criz;
Ren 900: qui passé ot maint mauvais pas;
ib. 19907: q' à poine puet un pas passer;
Auc 8, 36: que j'aie II paroles u trois o li parlees; cfr. ib. 10, 51;
Rose 10523: parole une briève parole; cfr. ib. 12621;
Brut 2931: vivre en voldra tote sa vie;
Alisc 5874: lancent li lances et javeloz aguz;
Christ 126: si fort sudor sudet;
ib. 219: blanc vestiment si l' auestit;
ib. 254: liuestent son uestiment;
Psalm 4, 6: sacrifiez sacrifise de justise;
ib. 26, 11: sacrifiai sacrificse de loenge; cfr. ib. 115, 7;
Brut 538: mandeir teil mandement;
Rose 4368: boivre si bon bevrage;

ib. 8247: present un bel present;
ib. 11145: qui mainz biaus enfans enfanterent;
ib. 13409: faire tel fait;
ib. 17782: quex faiz faire;
ib. 16717: et vostre foi me fiançastes;
ib. 21223: atache une moult précieuse atache;
ib. 21525: li feus porprent tout le porpris;
ib. 21602: conter meillor conte;
Rose 1187: que l'en conte de li les contes.

Diesen Stellen reihen sich einige an, in denen *Verbum oder Object durch ein Präfix erweitert* ist, das die Bedeutung mehr oder weniger specialisirt:

Dol 10958: Dont ont lor ancre desancreit;
Nrm II 680: e riches duns entredonez;
Rose 11896: mon service avés deservi;
Christ 176: quar el forsfait no feist neul;
Psalm 118, 4: tu comandas les tuens mandemenz.

Auch *sejorner* zählt zu dieser Klasse, wenngleich man geneigt sein könnte, die zugehörigen Objecte als blosse Zeitbestimmungen aufzufassen. Die neutrale Bedeutung des Wortes tritt ganz besonders hervor in:

Alisc 505: se vous fussiez quatre jorz sejornez;
Al 350, 5: en le forest est l'os quatre jors sejornee;
GPal 2700: dusqu' a tier jor ont sejorné;

nichtsdestoweniger muss ich die folgenden Citate als gleichberechtigt neben die obigen stellen:

Rois p. 120: surjurnad dous jurs; — Al 223, 7: quatre jors sejornerent; cfr. ib. 245, 8; ib. 336, 18; ib. 356, 21; — Al 267, 17: sejorner un seul jor; cfr. ib. 435, 16; Vivien 80; Poire 1386; — Nrm II, 10615: treis jorz sejornerent; Jourd 1143: ont trois jors sejorne; — Auc 40, 33: sejorner VIII jors tous plains; cfr. Ren 16937.

Grössere Schwierigkeiten bietet die Redeweise:

aller grant alléure,

zumal die Objectivität von *grant alléure* weit mehr gefährdet ist. Sobald übrigens das Verbum *aller* in dieser einfachen Form auftritt, so ist auch die Annahme eines innern Objects haltbar; dieser Fall ist jedoch nicht der gewöhnlichere, denn häufiger zeigt sich das Reflexivum *s'en aller*, cfr.:

Mer p. 121: s'en va grant aléure; — Dol 7697: s'an alloit grant alléure; — Ren 3522: s'en vet (= va) grant aléure;

und ferner:

Ren 65; ib. 1260; ib. 7037; ib. 7535; ib. 8097; ib. 23123; ib. 23748; ib. 27991;

dagegen *aller*:

Joufr 2370: alons tost grant aleüre; — Espees 5893: voissent grant aleure; — ib. 8262: il uont la grant aleure; — ib. 8802: grant alleure aloient;

das vorletzte Beispiel: Espees 8262 erhält schon objectivere Form durch den Gebrauch des Artikels.

Zur genaueren Prüfung führe ich zunächst einige Stellen zum Vergleich mit der obigen vor, die zwar nicht etymol. Figuren, so doch inhaltlich dieser ähnlich sind; nämlich ausser in Verbindung mit dem Verb *aller* findet sich die Angabe *grant alleure* bei vielen andern Verben der Bewegung, so:

chevaucher grant aléure; Ren 23327; Espees 317; — venir: Espees 392; ib. 2747; Ren 3940; — entrer: Espees 8103; — cheminer: Ren 23174; u. s. w.

reflexiv gebrauchte Verben siehe:

Ren 8209: tornez s'en est grant aléure; — ib. 19875: grant aléure s'en repaira;

endlich zeigt sich noch ein Beispiel, in welchem einem Verbum activum neben jener Accusativbestimmung noch eine *zweite,* und zwar *das eigentliche Object* des Satzes, beigegeben ist:

Auc 24, 2: li destriers l'en porta grant aleüre.

An dieser Stelle wird nun wohl niemand die Angabe grant aleure als inneres Object oder überhaupt als ein Object betrachten wollen; vielmehr ist ganz ausser Zweifel gestellt, dass wir es hier mit einem, *dem lateinischen Ablativ entsprechenden, absoluten Accusativ, der die Art und Weise einer Thätigkeit angiebt,* zu thun haben. Dasselbe gilt von sämmtlichen oben erwähnten *Permutationen* der Wendung: *aller grant alléure,* die Beispiele über *s'en aller* mit eingerechnet. Dass ich aber dem Satze *aller grant alléure* volle Gültigkeit einer etymol. Figur lasse, beruht darauf, dass derselbe allen Anforderungen an eine solche genügt; — zudem ist eine ähnliche Bedrängniss des Objects wie Auc 24, 2 (s. o.) nicht nur nicht belegt, sondern überhaupt nicht möglich.

Schliesslich weise ich noch auf einige andere Permutationen jener Figur hin. Wie aus den Citaten ersichtlich, ist allgemein üblich, das Adjectiv *grant* dem Substantiv beizugeben; dieser Usus wird in ganz vereinzelten Fällen nicht befolgt, und zwar:

Espees 8496: il auance s' aleure, und Ren 23174: chemine bon aléure.

Ausserdem ist als sonst nicht verzeichnet die *Pluralform* zu bemerken in:

Espees 11666: vont grans aleures.

Lassen wir jetzt die übrigen Belege für die „etymol. Figuren im einfachen Satze“ folgen. Unter *Specialia* liesse sich zunächst das Kunstproduct einschalten:

Hpt p. 81: Ludendo saepe le jeu d'amourette;

sodann ist zu beachten, dass bisweilen das dem Object hinzuzufügende Attribut in Gestalt eines Relativsatzes gegeben wird. Man darf darum noch nicht von einem *zusammengesetzten* Satze reden, zumal in jenem nur eine Umschreibung eines durch einfache Epitheta möglichen Ausdrucks enthalten ist. Beispiele dieser Art sind:

Romanz III. 52, 9: chantoit une chansonnete dont mout me plaisoit li sons —

etwa gleichzustellen mit:

chansonnete mout me plaisant;
Magd 575: e a tot sol le mont monte, ou il out autre feiz este;
Looys 292: sonja un songe, dont moult fu effraez; cfr. Aiol 10479;
G. Pal 5179: une avision veue avoit dont tos li cors li tressuoit;
Nrm II 8351: Deu done les dons que quor d' ome ne set penser.

Der Zusammenhang innerhalb einer etymolog. Figur kann endlich wesentlich gelockert werden durch das Dazwischentreten eines dem Verbum oder dem Object hinzugefügten *synonymen* Ausdrucks, wie dies geschehen ist:

Mp 90, 8: si en doi amer et louer fine amor;
Nrm II. 39351: dona e tramist riches dons;
Nrm I. 5783: boisines cornent e granz corz;
ib. I. 7084: dona aveirs e riches dons.

Hiermit ist das gesammte Material im **f** vorgeführt, worauf noch einige Bemerkungen folgen mögen. Neben den ersterwähnten Bildungen mit *aimer, chanter* und *donner* sind als gleichfalls sehr gebräuchlich solche mit *avoir, nommer, parler* u. a. zu nennen. Aeusserst gering ist im **f** der Gebrauch von *faire,* das, wie wir sehen werden, besonders im **pr** und **sp** zur Anwendung kommt.

Ueber das Vorkommen dieser Figuren in der Volks- und Kunstdichtung gilt auch hier, was weiter oben bei der Betrachtung der Figur der Adnominatio diesbezüglich bemerkt wurde. Die fast alleinige Quelle ist die Kunstdichtung, nur vereinzelt finden sich einige Stellen aus Volksepen unter der Zahl der

Belege aufgeführt; und so darf es uns nicht ungewöhnlich scheinen, wenn wir bei der Lectüre eines der volksmässigen Dichtung angehörigen Werkes oft *nicht einer einzigen echten etymologischen Figur* begegnen. Was aber die verschiedenen Dichtungsgattungen betrifft, so nimmt eine jede derselben an der Bildung dieser Figuren Antheil; indess ist auf dem Gebiete der Lyrik die grössere Productivität zu suchen. —

Wie im f, so steht uns auch auf dem Felde der übrigen roman. Sprachen eine grosse Fülle von Material zu Gebote, aus dem ich die Hauptmerkmale vergleichend voranschicke.

Vor allem ist der Gebrauch von *faire* zur Bildung der etymol. Figuren bemerkenswerth; in jeder der übrigen Sprachen ist derselbe häufiger, als im f, in einigen selbst in einer fast erdrückenden Menge von Beispielen belegt. Der Gebrauch dieses Verbs im Romanischen ist schon ohnedies sehr ausgedehnt, und so ist es nicht unwahrscheinlich, dass manches Beispiel dieser Art durch Zufall entstanden sei, begünstigt durch die sowohl graphisch als phonetisch mehr oder minder entstellten Formen des Verbalsubstantivs als Part. Perf. Pass. von faire, z. B. **sp**: *hacer-hecho,* **pg**: *fazer-feito;* **c**: *fer-feyt* u. s. w. Lassen wir die Belege im Zusammenhange folgen:

pr: *far un fag* (faig, fait etc.): avinens: W IX 7, 21; Riq 10, 37; — cabalos: Riq 94, 39; — rics: Crd 41, 20; — sos: Crd 22, 45; — un sol: Ba 286, 1; Riq 79, 648; — valens: Crd 22, 43; — nulhs vils: Riq 10, 25; — de valor: Riq 18, 28; — totz-ben estans: Riq 97, 16; — de belh entressenh: Riq 5, 35; — totz-ricx e bos e belhs e nobles e cars: Riq 16, 12;

far-fazenda: tota: Ba 70, 31; Rmb 8, 53;

far-afars: los sieus: Riq 82, 59;

ferner:

Riq 8, 5: far lo fag don la enquier; — Rmb 3, 5: quand fatz avols motz o'ls fatz.

c: Munt c. 14: hauria affer feyts darmes; — ib. c. 37: faes sos feyts; — ib. 173: de feyts darmes a fer; — ib. 242: hi feu molt bon feyt darmes; — ib. c. 247: en Ferrando hach feyt darmes aytant com Roglan pogra hauer feyt.

sp: *hacer hecho (hechos):* su: Bbl X 27, 33; — tal: Sil 580; d'Al 2884; FGz 1779; — este: Sil 2964; — liviano: Laur 379; — granados: d'Al 5560; — grant: d'Al 7279; — famosos: Qj p. 341; — tan olvidado: d'Al 7079; — muy convenientes: Oria 27; — de villano: Bbl X 405, 19; — de caballero lozano: Bbl X 405, 16; — un h. por donde . .: Qj p. 194; — vergoñoso: Bbl LI p. 237; ib. p. 423; — mal: FGz 857; Bbl LI p. 354; ib. p. 421; — muy mal: FGz 1671; tan mal: Bbl LI p. 354; — muy buen; Bbl LI p. 410; — muchos buenos: FGz 1827;

hazer-hazañas (façiendas etc.): famosas: Bbl X 118, 24; — otras: Loores 337; — rica: Laur 184; — su: Bbl LI p. 11; ib. p. 335: sus; — tales: Qj p. 33; — tanta: Bbl XVI 1268, 216; — tu: Bbl LI p. 155; ib. p. 157; — fazañas que le ficiesen digno: Qj p. 188;

ferner:

Bbl LI p. 155: que fagas todas males costumbres e malos fechos;
ib. p. 282: así decian et facian sus dichos et sus fechos;
ib. p. 236: para facer fechos come debe.

pg: *fazer-feitos:* grandissimos: Lus 2. 50, 4; — sublimados: Lus 5. 92, 6; — grandes: Lus 6. 42, 6; — tão dignos: Lus 10. 71, 7;
Lus 10. 65, 4: huma façanha faz esclarecida.

it: *fare-fatto (fatti):* ogni mio: Hstf p. 57; i miei: Dec I, 36; — i suoi: Dec I 329; II 333; Nan I, 116; — un mio: Dec II 192; — tutti i loro: Dec II 279; — bon: Nan II, 228; — un grande: Nan III, 137; — uno cotale: Nan III, 391; — il (= questo): Nan III, 391;
Com p. 736: che il suo Fattore non disdegnò di farsi sua fattura.

Ausser den hier erwähnten Stellen werden wir im Folgenden noch mehrfach Wendungen mit *faire* begegnen. In den obigen treten neben dem Verbalsubstantiv *fait (faig, feyt, hecho, feito, fatto)* auch einige andere Bildungen auf, die z. Th. die Bedeutung specialisiren, so:

pr: fazenda und afars;
sp: hazañas, façienda,
pg: façanha,
it: fattura.

Die Beispiele, in denen das dem Substantiv zugehörige Attribut durch einen Relativsatz ausgedrückt ist, sind event. am Schluss je einer Gruppe hinzugefügt. Der im **sp**: Bbl LI p. 236 enthaltenen Bestimmung: *como debe* (= **f**: *comme il faut*) ist vollkommen adjectivische Kraft beizumessen.

Eine Lockerung der Figur ist eingetreten im **pr**: Rmb 3,5 und **sp**: Bbl LI p 155 durch Dazwischentreten eines dem *o'ls fatz**) resp. dem *malos fechos* sinnverwandten Begriffs; dagegen ist

Bbl LI p. 282: así decian et facian sus dichos et sus fechos

eine wohl gelungene *Combination zweier etymolog. Figuren* verzeichnet.

Bezüglich der Verwendung kann sich, abgesehen vom **f**, dem Verbum *faire* kein anderes als gleichwerthig an die Seite stellen; am nächsten stehen *donner* und *chanter*, wie schon die Citate im

---

*) d. i.: o avols fatz.

f vermuthen lassen. Analog dem vorigen mögen auch diese beiden als besondere Gruppen sich anschliessen:

pr: *donar-do (dos, dons):* aquest: Ba 155, 3! — plus ric: Ba 290, 22; — sos: Ba 358, 25; — rics: Born 45, 37; — un d' aquestz que: Born p. 108;

c: *donar-dons:* tants: Munt c. 9; — molt: Munt c. 296; — molt richs: Munt c. 9; — molts richs: Munt c. 22;

sp: *dar-don:* buen: Cid 192; — sos: Cid 2259; — grant: d'Al 2866; d'Al 4475; 5824; — otro: Mar sp. 6; — muchos: Bbl LI p. 557; — muy grandes: Bbl LI p. 556; — muy rico: Bbl X 704, 36;
dar-dado: buen: Cid 194;
dar-donas: ricas: Sil 932;

it: *donare-doni:* grandissimi: Dec I, 52;

ferner:

pr: *cantar-canson:* ma: Vent 8, 44; — una c. que dizia: Ba 196, 16;
chantar un chant: noel: Ba 269, 31; Vid 20, 142;

sp: *cantar-canto (cantos):* rico: Mss 218; — muy convenientes: FGz 439; — c. de alegria: Mil 214;

pg: *cantar-cantiga (cantigas):* esta: Hist p. 115; — que: Hist p. 24; — profanas: Hist p. 49; — deshonestas: Hist p. 49; — c. del señor (sp): Ev 58, 13;
cantar-cantar (cantares): lindo: RG p. 37; — nuevos (sp): Hist p. 84; — sus (sp): Hist p. 41; — c. á maneira de solao: Hist p. 80;

it: *cantare-canzone:* la seguente; Dec I, 78;
cantare-canzonette: forse mille: Dec II 336. —

Betreffs der Wendungen mit *donar* ist zu beachten, dass im **pg** keine Belegstelle verzeichnet ist; auch wird im Folgenden ein derartiges Beispiel nicht vorkommen, sodass sich jenes Verb im **pg** anscheinend nicht an der Bildung der etymologischen Figur betheiligt hat. Fast ebenso steht es mit dem **it**, das an dieser Stelle nur einmal belegt ist und gleichfalls nicht weiter auftreten wird. Im Ganzen ist somit, unter Berücksichtigung der etwa gleichmässigen Vertheilung beider Gruppen im **f**, dem Verbum *chanter* die allgemeinere Verwendung im Romanischen zuzusprechen.

Neben jenen besonders erwähnten Verben liessen sich noch einige Gruppen geringern Umfangs ausscheiden, die wir aber besser in der Reihe der noch hier zu nennenden Beispiele vorführen:

pr: Ba 15, 14: efentat a l' efan; — W IX 9, 31: volia ben lauzar vostra lauzor; — Riq 42, 3: de dechazer us autres dechazutz; — ib. 94, 39: nin dizetz ditz amoros; — ib. 94, 60: dizens pecx ditz ses valensa; — W IX 7, 5: ben deu quascus lo joy jauzir don es jauzen; — Vent 24, 1: estat ai un lonc estatge.

c: Munt c. 296: e puys vestiren altres vestidures de preset vermell;

sp: Cid 1589: el cavallo Bauieca caualga; — ib. 1800: tantos auien d' averes; — ib. 2529: tantos auemos de averes que . .; — ib. 2550: que valen grant valor; — Bbl X 292, 22: que tal perdida pierde aquí; — Cron Rim 450: lidió con ellos buena lid; — Sil 48: decir dichos corrompidos; — ib. 990: otras vió sin estas visiones estrannas; — ib. 2516: ca diçie dichos locos; — Mll 145: buena semient semnaba; — Mll 707: vivie vida lazdrada; — Mss 172: dize dichos de cortezia; — ib. 308: e amassaba Judas la massa mal lebdada; — ib. 848: leyendo la leyenda sancta e verdadera; — ib. 1053: pedimos la sexta petiçion; — Laur 35: diçien dichos certeros; — Oria 32: e vido mucha grant vision; — ib. 79: vistió otros vestidos; — ib. 83: vivia vida lazrada; ib. 104: vido una grant vision; — ib. 364: cubrió tan rica cobertura; d'Al 166: morir muerte onrrada; — ib. 421: el infante el cavallo nol quiso caualgar; — ib. 1109: caualgó su cavallo ligero; cfr. ib. 1749; — ib. 1696: XXX naves naueaua; — ib. 7727: caualgó un caualo que mucho andava; — ib. 8763: mala vida vivir; — ib. 9302: yo bien entendo la tu entençion; — App 987: ganaries tal ganancia; cfr. ib. 2329; — ib. 2598: visco con su muger vida dulçe e sabrida; — Ild sp. 5: en que vevistes siempre vida dulçe e sabrosa; — Mar sp. 22: vió huna buena vision; — Ild sp. 14: mala muerte a morir; cfr. sp. 16; Tob 370: que su regno rije con . .; — Dnz sp. 7: fasen-me dançar dança de dolores; — FGz 935: vivia vyda laçerada; — ib. 1548: le farya muerte mala moryr; — José 1089: oyera el nombre de Yacop nombrar; — Pal 717, 3: vivo vida penada, triste, aborrescida; — ib. 765, 4: vivo vida escura, amarga como fiel; — Alf 3515: á nos fado malas fadas; — Bbl LI p. 12: nin entendio el entendimiento que era . .; ib. p. 15: habian mas haber que yo; — ib. 77: de comer sus comeres; — ib. 94: non morirá muerte sopitaña; — ib. 154: vivirás vida asosegada; — ib. 159: non ames el tu postrimero amigo; — ib. 218: ayunando este santo ayuno desta Sta. Cuaresma; — ib. 222: viven vida de mostrencos; — ib. 228: desnudo vive toda su vida; — ib. 224: muerte non morredes para siempre; — ib. 501: así morió muerte afogada; — Caza 5, 27: caçan todas las caças que . .; — ib. 6, 1: otresi caçan las otras caças; — ib. 53, 10: que todos yerran muy grandes yerros en . .; — ib. 66, 15: caçar todas las caças; — Qj p. 104: que contase algun cuento; — ib. 104: si desa manera cuentas tu cuento; — ib. 206: habíase vestido Cardenio los vestidos que D. traía; — ib. 219: á vivir vida de angeles;

pg: Lus 1. 35, 5: E com novas vittorias venceria; — ib. 2. 34, 6: huns espiritos vivos inspirava; — ib. 3. 43, 5: julga qualquer juizo sossegado; — RG p. 19: El-rei sonhava um sonho que . .; — ib. p. 71: decasar os bem casados; — ib. 76: tenho para lhe contar um conto de maravilha; — ib. 78: um conto quero contar, um conto á maravilha; — ib. 141: quero recommendar algunas recommendações.

it: Hstf p. 41: assai gran regno regie; — Com p. 716: io vidi il suo viso; — Dec I, 207: sonarono diversi suoni; — ib. I, 298: reggerò il

(= questo) regno; — Nan I 108: di veder lo bel viso; — ib. II 98: nomare lo vostro nome; — ib. II 198: vidi un bianco viso; — ib. III 142: dirà il detto suo; — ib. III 362: suonare suono di zampogna dolcemente, — Ger 2. 28, 8: tanto amò la non amante amata; — ib. 7. 84, 6: a riprovar tue prove; — Orl 2. 13, 5: egli vide il viso delicato della donzella; — ib. 46. 125, 4: vide il bel viso sereno.

Unter der Menge dieses Materials befinden sich einige Wendungen, deren häufiges Auftreten uns gleichfalls zu Sonderstellungen hätte veranlassen können; indessen stellen sich die häufigsten Fälle andrerseits als die beschränktesten heraus, indem sie sich nur auf einem oder wenigen Sprachgebieten entwickelt haben. Dies gilt zunächst von der etymolog. Figur:

morir-muerte,

welche allein die *spanische* Sprache kennt. Als zugehörige Attribute finden sich:

onrrada: d'Al 166; — mala: Ild sp. 14; ib. sp. 16; FGz 1548; — afogada: Bbl LI p. 501; — sopitaña: Bbl LI p. 94; — para siempre: Bbl LI p. 224;

jedenfalls genügend, um jener Wendung vollgültiges Bürgerrecht zuzugestehen. Selbst das **f** hat diese Figur nicht in sich aufgenommen, und wird durch diesen Umstand die an Stelle derselben eingeführte Figur der Adnominatio: *morir de-mort* in ihrer absoluten Beständigkeit noch mehr bestärkt (cfr. p. 32 f.).

Aehnlich verhält es sich mit:

vivir-vida,

was mit Ausnahme eines einzigen Beleges im **f**, und zwar:

Brut 2931: vivre en voldra tote sa vie,

gleichfalls nur im **sp** sich findet.

Die vorhandenen Epitheta sind:

asosegada: Bbl LI p. 154; — lazdrada: Mll 707; Oria 83; — laçerada: FGz 935; — mala: d'Al 8763; — toda su; Bbl LI p. 228; — dulçe e sabrida: App 2598; — dulçe e sabrosa: Ild sp. 5; — penada, triste aborrescida: Pal 717, 3; — escura, amarga como fiel: Pal 765, 4; — v. de angeles: Qj p. 219; — v. de mostrencos: Bbl LI p. 222.

Es ist kaum zu begreifen, wie eine so geläufige Ausdrucksweise wie die vorstehende in den Literaturen der übrigen roman. Sprachen nicht auftritt, während entsprechende Beispiele in der Muttersprache, dem Latein, gar nicht ungewöhnlich sind, z. B. *honestam vitam vivere* u. dgl. m. (cfr. *Landgraf,* p. 22). Nicht ganz so beschränkt ist die Wendung *voir-vision,* die neben dem **f** besen-

ders im **sp** und **it** belegt ist; dagegen sind als speciell **f** noch einige schon früher betrachtete Bildungen anzureihen, nämlich: *sejorner-jor* und *aller-alléure.*

Die Verben *sejorner* und *aller* fanden im Romanischen nicht allgemeine Aufnahmen, was derartige Entwickelung verhinderte. Eine dem Typus der letzteren sehr nahestehende Stelle ist:

pr: Vent 24, 1: estat ai un lonc estatge,

zu welcher sich bezüglich der Objectivität von *un lonc estatge* etwa dieselben Betrachtungen ergeben würden, die wir an obigen Orten (pag. 39 f.) angeknüpft haben. —

Wenn wir endlich noch das vorliegende Gesammtmaterial des Romanischen mit dem des Lateinischen bei *Landgraf* vergleichen, so stellt sich heraus, dass die in der Muttersprache gebräuchlicheren etymologischen Figuren, wie:

cantum-canere (cantare); — dicta-dicere; — facta-facere; — gaudia-gaudere; — mandatum-mandare; — somnium-somniare; — vitam-vivere; u. s. w.,

auch in den romanischen Sprachen, wie sich erwarten lässt, wieder auftreten.

Wenn wir einzelne Wendungen, wie *pugnam-pugnare,* welch' letztere gleichfalls zu grosser Allgemeinheit gelangt war, nicht mehr antreffen, so hat dies sehr häufig seinen Grund darin, dass der Stamm dieser Wörter im Kampfe ums Dasein gegenüber andern, begrifflich verwandten wegen zu geringer Lebensfähigkeit verdrängt worden ist. Eine letzterem Beispiele nahestehende Figur ist: *victoriam-vincere,* deren Uebergange ins Romanische durchaus nichts Lautgesetzliches im Wege stand. Diese Wendung war jedoch in nur ganz geringem Masse in der lateinischen Literatur zur Anwendung gekommen, und war darum auf eine umfangreiche Verwendung derselben im Romanischen nicht zu rechnen. Hieraus erklärt sich auch ihr fast gänzliches Fehlen auf diesem Gebiete; nur im **pg**: Lus 1. 35, 5 ist sie belegt, und selbst das **f** hat sie nicht. Dagegen sind an ihre Stelle im **f** wie in den übrigen Sprachen *permutirte* Bildungen, als: *vaincre-bataille* etc. getreten, welche auch das Volksepos als durchaus gäng und gäbe aufweist.*)

In den hiemit endenden Betrachtungen dieses ersten Theiles der etymologischen Figuren sind die wesentlichen Züge der letz-

*) Im it. ist übrigens das Wort punga erhalten; in Verbindung mit vincere siehe dasselbe u. a.: Dante's Com.: Inf 9, 7.

teren im ganzen enthalten. Dennoch dürfen wir die scheinbar nur äusserliche, nach syntactischen Grundsätzen geordnete Unterscheidung zwischen den Figuren in einfachen und in zusammengezogenen Sätzen durchaus nicht unterschätzen. Die erst durch Vermittlung mehrerer Sätze gebildeten und darum oft loseren Beziehungen können wir den obigen Figuren als völlig gleichwerthig, von gleicher innerer Kraft belebt, nicht zur Seite stellen, obgleich wir gewissen derartigen Fällen nicht im geringsten einen Mangel an poetischer Belebung vorwerfen dürfen.

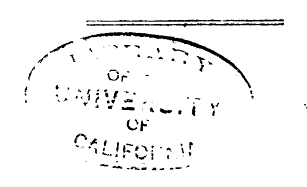
Aus dem vorgeführten Material aber ist zu ersehen, wie weit das Feld der soeben behandelten Figur sich über das Gebiet der romanischen Sprachen erstreckt; jede der Literaturen, und allen voran die **f** und **sp**, lieferte eine grosse Reihe von Belegen, die uns die Entfaltung zum allgemein beliebten Usus hinlänglich bezeugen.

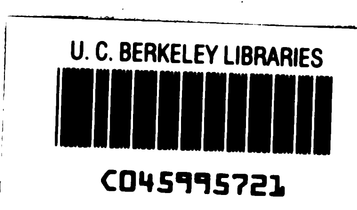
(Fortsetzung siehe in der Gesammt-Ausgabe.)

VITA.

Fridericus Leiffholdt natus sum Hildesiae a. d. IX. cal. jul. a. huj. saec. LIX., patre Augusto, matre Friderica, de gente Taegtmeier. Fidem profiteor evangelicam. Primis litterarum elementis instructus sum in primi ordinis schola reali, quae vulgo dicitur, Hildesiensi, quam per tredecim fere annos frequentavi, usque ad annum huj. saec. LXXIX. Maturitatis testimonium adeptus reliqui scholam et academiam petii Georgiam Augustam Gottingensem. Civium academicorum numero adscriptus a rectore magnifico Dove studiis linguarum recentiorum nomen dedi, et tria per semestria scholis interfui virorum doctissimorum Baumann, Th. Mueller. Deinde per bis sex menses Argentorati apud viros illustrissimos Baragiola, ten Brink, Groeber, Henning, Lahm, Levy, Scheffer-Boichorst audivi. Gottingam reversus studia mea continuavi magistris Andresen, Goedeke, G. E. Mueller, Napier, Wagner, Weiland, Vollmoeller, cujus mihi benevolentia praeterea contigit, ut inter seminarii linguarum recentiorum sodales ordinarios reciperer.

Occasione nunc oblata omnibus praeceptoribus meis publice ex animi sententia gratias ago, quas possum maximas.




U. C. BERKELEY LIBRARIES
C045995721


192068

